ДЕМОН Восточная повесть ЧАСТЬ I I Печальный Демон, дух изгнанья, Летал над грешною землей, И лучших дней воспоминанья Пред ним теснилися толпой; Тех дней, когда в жилище света Блистал он, чистый херувим, Когда бегущая комета Улыбкой ласковой привета Любила поменяться с ним, Когда сквозь вечные туманы, Познанья жадный, он следил Кочующие караваны В пространстве брошенных светил; Когда он верил и любил, Счастливый первенец творенья! Не знал ни злобы, ни сомненья, И не грозил уму его Веков бесплодных ряд унылый… И много, много… и всего Припомнить не имел он силы! II Давно отверженный блуждал В пустыне мира без приюта: Вослед за веком век бежал, Как за минутою минута, Однообразной чередой. Ничтожной властвуя землей,	Demonio Un cuento oriental Primera versión: Traducción filológica rusa al español Parte I I El triste Demonio, espíritu del exilio, volaba sobre la tierra pecadora, y los recuerdos de días mejores se agolpaban ante él en multitud; de aquellos días cuando en la morada de la luz él brillaba, un querubín puro, cuando el cometa fugaz con una sonrisa tierna de saludo amaba intercambiarse con él, cuando a través de las nieblas eternas, ávido de conocimiento, él seguía las caravanas nómadas de los astros arrojados en el espacio; cuando él creía y amaba, ¡el primogénito feliz de la creación! No conocía ni la malicia, ni la duda, y no amenazaba a su mente la hilera lúgubre de siglos estériles… Y mucho, mucho… y todo ¡recordar no tenía fuerzas! II Hacía mucho que el repudiado vagaba en el desierto del mundo sin refugio: tras un siglo corría otro siglo, como tras un minuto un minuto, en una serie monótona. Gobernando la tierra insignificante,	Demonio Un cuento oriental Segunda versión: Traducción poética español Parte I I Vuela el Demonio, triste, desterrado, sobre la tierra, mundo pecador, y sus recuerdos de los días bellos ante sus ojos vienen en tropel; tiempo en que, dentro de la luz inmensa, puro brillaba, bello querubín, cuando el cometa rápido y fugaz con su sonrisa suave, zalamera, se detenía para saludar; cuando en las nieblas largas y profundas, ávido siempre de saber, siguió las caravanas de astros peregrinos por el espacio del confín astral; tiempos hermosos de creer y amar, primer nacido de la creación. No conocía duda ni rencor, y no pesaba sobre su cerebro el triste peso de los siglos muertos… Tantos recuerdos en la mente suya que revivirlos el poder le falta. II Tiempo ha vagaba el ser que fue arrojado por el desierto de este mundo yermo; tras de los siglos otros siglos corren, cual los minutos tras de los minutos, fila constante de monotonía. Sobre la tierra que domina rige,

Он сеял зло без наслажденья. Нигде искусству своему Он не встречал сопротивленья — И зло наскучило ему. III И над вершинами Кавказа Изгнанник рая пролетал: Под ним Казбек, как грань алмаза, Снегами вечными сиял, И, глубоко внизу чернея, Как трещина, жилище змея, Вился излучистый Дарьял, И Терек, прыгая, как львица С косматой гривой на хребте, Ревел, — и горный зверь и птица, Кружась в лазурной высоте, Глаголу вод его внимали; И золотые облака Из южных стран, издалека Его на север провожали; И скалы тесною толпой, Таинственной дремоты полны, Над ним склонялись головой, Следя мелькающие волны; И башни замков на скалах Смотрели грозно сквозь туманы — У врат Кавказа на часах Сторожевые великаны! И дик и чуден был вокруг Весь божий мир; но гордый дух Презрительным окинул оком Творенье бога своего, И на челе его высоком Не отразилось ничего.	él sembraba el mal sin disfrute. En ninguna parte a su arte encontraba él resistencia, y el mal le aburrió. III Y sobre las cumbres del Cáucaso el exiliado del paraíso pasaba volando: bajo él el Kazbek, como la faceta de un diamante, con nieves eternas brillaba, y, ennegreciéndose en lo profundo, como una grieta, morada de la serpiente, se enroscaba el sinuoso Darial, y el Térek, saltando como una leona con melena hirsuta en el lomo, rugía, y la fiera montés y el ave, girando en la altura azul, al verbo de sus aguas prestaban atención; y las nubes doradas desde los países del sur, desde lejos lo escoltaban hacia el norte; y las rocas en estrecha multitud, llenas de misteriosa somnolencia, inclinaban sobre él su cabeza, siguiendo las olas parpadeantes; y las torres de los castillos en las rocas miraban amenazadoras a través de las nieblas, en las puertas del Cáucaso haciendo guardia ¡como gigantes centinelas! Y salvaje y maravilloso era alrededor todo el mundo de Dios; pero el espíritu orgulloso abarcó con mirada despectiva la creación de su Dios, y en su frente alta no se reflejó nada.	siembra los males sin placer ninguno. Nunca a sus artes de crueldad oscura hubo en el mundo resistencia humana, y su maldad al fin le dio fastidio. III Pasa volando el ser del paraíso sobre las altas cimas del gran Cáucaso; bajo sus pies Kazbek, cual un diamante, brillaba con sus nieves inmortales, y, en la profunda sombra más oscura, cual una grieta o cueva de serpiente, se retorcía el curvo río Darial; y el río Térek, como fiera leona de lomo hirsuto y crines encrespadas, rugía fuerte, y pájaros y bestias, girando por el cielo azul brillante, al gran clamor del agua le atendían; y nubes de color de oro muy puro venidas desde el sur, desde muy lejos, lo acompañaban rumbo para el norte; y aquellas rocas, masa constreñida, repletas de letargos de misterio, con sus cabezas sobre de él caídas, seguían a las olas parpadeantes; las torres de castillos en las piedras miraban rudas por la niebla densa, vigías de las puertas caucasianas, inmensos y tremendos los gigantes. Salvaje, bello en todo su contorno el mundo de su Dios; el triste genio miró con el desprecio de sus ojos la creación inmensa de los cielos, y en su alta frente no surgió reflejo de nada que mostrara un sentimiento.

IV И перед ним иной картины Красы живые расцвели: Роскошной Грузии долины Ковром раскинулись вдали; Счастливый, пышный край земли! Столпообразные раины, Звонко-бегущие ручьи По дну из камней разноцветных, И кущи роз, где соловьи Поют красавиц, безответных На сладкий голосих любви; Чинар развесистые сени, Густым венчанные плющом, Пещеры, где палящим днем Таятся робкие олени; И блеск, и жизнь, и шум листов, Стозвучный говор голосов, Дыханье тысячи растений! И полдня сладострастный зной, И ароматною росой Всегда увлаженные ночи, И звезды, яркие, как очи, Как взор грузинки молодой!... Но, кроме зависти холодной, Природы блеск не возбудил В груди изгнанника бесплодной Ни новых чувств, ни новых сил; И все, что пред собой он видел, Он презирал иль ненавидел.	IV Y ante él de otra imagen las bellezas vivas florecieron: los valles de la lujosa Georgia como una alfombra se extendieron a lo lejos; ¡feliz, exuberante rincón de la tierra! Álamos en forma de pilares, arroyos que corren sonoramente por el fondo de piedras de colores, y matorrales de rosas, donde los ruiseñores cantan a las bellezas, que no responden a la dulce voz de su amor; los doseles extendidos de los plátanos, coronados por hiedra espesa, cuevas donde en el día abrasador se ocultan los tímidos ciervos; ¡y el brillo, y la vida, y el ruido de las hojas, el murmullo de cien sonidos de las voces, el aliento de miles de plantas! Y el mediodía de calor voluptuoso, y por el rocío aromático las noches siempre humedecidas, y las estrellas, brillantes como ojos, ¡como la mirada de una joven georgiana!... Pero, aparte de una envidia fría, el brillo de la naturaleza no despertó en el pecho estéril del exiliado ni nuevos sentimientos, ni nuevas fuerzas; y todo lo que ante sí veía, él lo despreciaba o lo odiaba.	IV Otras bellezas vivas florecieron de la Georgia feraz los anchos valles como tapiz inmenso a la distancia, un rincón de la tierra tan dichoso. Álamos altos, formas de pilares, y los arroyos de correr sonoro por un fondo de piedras de colores, y los rosales donde ruiseñores cantan a las bellezas que no atienden al llamado dulcísimo de amores; las ramas de los plátanos frondosos con la hiedra muy densa coronados, cuevas donde del día sofocante tímidos ciervos hallan su refugio; y el fulgor y la vida, el ruido de hojas, el murmullo de voces incesantes, el aliento de miles de las plantas. Y el mediodía de calor lascivo, y con el dulce y fúlgido rocío húmedas madrugadas siempre tienen, y las estrellas fúlgidas cual ojos, como mirada de la joven bella. Pero, exceptuando la crueldad y envidia, el fulgor natural no levantaba en el pecho vacío del proscrito los sentimientos ni la fuerza nuevos; y todo lo que el ojo de él miraba, sólo desprecio y odio cosechaba.
V Высокий дом, широкий двор Седой Гудал себе построил... Трудов и слез он много стоил Рабам послушным с давних пор.	V Una casa alta, un patio ancho el canoso Gudal para sí construyó... Trabajos y lágrimas costó mucho a los esclavos obedientes desde hace tiempo.	V Una casa muy alta, patio inmenso el anciano Gudal la construía, costó lágrimas, muchas pesadumbres a los esclavos de obediencia larga.

С утра на скат соседних гор От стен его ложатся тени. В скале нарублены ступени; Они от башни угловой Ведут к реке, по ним мелькая, Покрыта белою чадрой1, Княжна Тамара молодая К Арагве ходит за водой.	Desde la mañana sobre la ladera de las montañas vecinas desde sus muros se proyectan las sombras. En la roca están tallados escalones; ellos desde la torre de la esquina conducen al río, por ellos parpadeando, cubierta por un chador blanco, la joven princesa Tamara va al Aragvi por agua.	Desde la aurora caen ya las sombras la cuesta de los montes juntos. En la roca tallados escalones; desde la torre bajan a la orilla y conducen al río relucientes. Bajo el chador de túnica muy blanca va la bella princesa, luz Tamara, hasta las puras aguas del Aragvi.
VI Всегда безмолвно на долины Глядел с утеса мрачный дом; Но пир большой сегодня в нем — Звучит зурна2, и льются вины — Гудал сосватал дочь свою, На пир он созвал всю семью. На кровле, устланной коврами, Сидит невеста меж подруг: Средь игр и песен их досуг Проходит. Дальними горами Уж спрятан солнца полукруг; В ладони мерно ударяя, Они поют — и бубен свой Берет невеста молодая. И вот она, одной рукой Кружа его над головой, То вдруг помчится легче птицы, То остановится, глядит — И влажный взор ее блестит Из-под завистливой ресницы; То черной бровью поведет, То вдруг наклонится немножко, И по ковру скользит, плывет Ее божественная ножка; И улыбается она,	VI Siempre en silencio a los valles miraba desde el peñasco la casa sombría; pero hay un gran festín hoy en ella: suena la zurna, y se vierten los vinos, Gudal ha prometido en matrimonio a su hija, al festín ha convocado a toda la familia. En el tejado, cubierto con alfombras, se sienta la novia entre sus amigas: entre juegos y canciones su ocio transcurre. Por las montañas lejanas ya está oculto el semicírculo del sol; golpeando rítmicamente las palmas, ellas cantan, y su pandereta toma la joven novia. Y he aquí que ella, con una mano haciéndolo girar sobre su cabeza, ya de pronto se lanza más ligera que un pájaro, ya se detiene, mira, y su mirada húmeda brilla por debajo de la envidiosa pestaña; ya arquea la ceja negra, ya de pronto se inclina un poco, y por la alfombra se desliza, flota su pie divino; y sonríe ella,	VI Siempre en silencio a los inmensos valles miraba oscura y triste la morada; pero hoy un gran festín allí celebra, suena la zurna y vierten el buen vino. Gudal ha prometido a su gran hija, al gran festín a la familia llama. Sobre el tejado lleno de tapices se sienta allí la novia y las amigas: entre las diversiones pasa el ocio. Por las distantes cimas de los montes la curva inmensa de aquel sol se oculta; rítmicos golpes dando con las palmas cantan las bellas; y su pandereta en su mano levanta la más bella. Y de este modo, con la mano sola, haciendo giros sobre su cabeza, ya de pronto se lanza cual el ave, ya se detiene, frena su mirada, y su mojada y lúcida mirada bajo las largas y celosas franjas; ya levanta su ceja la más negra, ya se inclina de pronto levemente, y por la alfombra flota deslizado su piececito de belleza suma; y nos regala aquella gran sonrisa

Веселья детского полна. Но луч луны, по влаге зыбкой Слегка играющий порой, Едва ль сравнится с той улыбкой, Как жизнь, как молодость, живой. VII Клянусь полночною звездой, Лучом заката и востока, Властитель Персии златой И ни единый царь земной Не целовал такого ока; Гарема брызжущий фонтан Ни разу жаркою порою Своей жемчужною росою Не омывал подобный стан! Еще ничья рука земная, По милому челу блуждая, Таких волос не расплела; С тех пор как мир лишился рая, Клянусь, красавица такая Под солнцем юга не цвела. VIII В последний раз она плясала. Увы! заутра ожидала Ее, наследницу Гудала, Свободы резвую дитя, Судьба печальная рабыни, Отчизна, чуждая поныне, И незнакомая семья. И часто тайное сомненье Темнило светлые черты; И были все ее движенья Так стройны, полны выраженья, Так полны милой простоты,	llena de alegría infantil. Pero el rayo de la luna, sobre la humedad ondulante jugando ligeramente a veces, apenas se compararía con esa sonrisa, como la vida, como la juventud, viva. VII Lo juro por la estrella de medianoche, por el rayo del ocaso y del oriente, que el soberano de la Persia dorada y ni un solo zar terrenal ha besado jamás un ojo semejante; que la fuente salpicante del harén ni una sola vez en la época calurosa con su rocío de perlas ha bañado un talle igual. Aún ninguna mano terrenal, por la linda frente vagando, ha deshecho unos cabellos como estos; desde que el mundo perdió el paraíso, lo juro, una belleza semejante bajo el sol del sur no ha florecido. VIII Por última vez ella bailaba. ¡Ay! la mañana esperaba a ella, la heredera de Gudal, niña juguetona de la libertad, el destino triste de esclava, una patria, ajena hasta ahora, y una familia desconocida. Y a menudo una duda secreta oscurecía sus rasgos luminosos; y eran todos sus movimientos tan armoniosos, llenos de expresión, tan llenos de dulce sencillez,	llena de la alegría de su infancia. Pero el rayo de luna parpadeante en la humedad que juega con encanto, apenas logra verse con la risa, viva cual juventud, cual viva vida. VII Por la estrella nocturna yo lo juro, por los rayos del alba y del ocaso, el dueño de la Persia muy dorada, y ningún rey que pisa nuestro suelo, jamás ha dado un beso a tal mirada; tampoco el surtidor en los harenes ni una vez en el tiempo del verano con su rocío en perlas regaladas pudo bañar a un cuerpo semejante. Tampoco humana mano alguna pudo, por aquella su frente recorriendo, tales cabellos negros desarmando; desde que el mundo el paraíso pierde, juro que una belleza tan inmensa bajo el sol que calienta el sur no aflora. VIII Última vez la joven ya bailaba. triste mañana pronto la esperaba a la gran heredera del anciano niña de libertad, la juguetona triste destino, ruda servidumbre patria distante, tierra muy lejana nueva familia, gente mucho extraña y con frecuencia duda muy secreta sombras ponía pronto por su rostro todos los movimientos de la niña eran tan lindos, llenos de la vida llenos así de dulce sencillez

Что если б Демон, пролетая, В то время на нее взглянул, То, прежних братий вспоминая, Он отвернулся б — и вздохнул... IX И Демон видел... На мгновенье Неизъяснимое волненье В себе почувствовал он вдруг. Немой души его пустыню Наполнил благодатный звук — И вновь постигнул он святыню Любви, добра и красоты!.. И долго сладостной картиной Он любовался — и мечты О прежнем счастье цепью длинной, Как будто за звездой звезда, Пред ним катилися тогда. Прикованный незримой силой, Он с новой грустью стал знаком; В нем чувство вдруг заговорило Родным когда-то языком. То был ли признак возрожденья? Он слов коварных искушенья Найти в уме своем не мог... Забыть? — забвенья не дал бог: Да он и не взял бы забвенья!.. . . . . . . X Измучив доброго коня, На брачный пир к закату дня Спешил жених нетерпеливый. Арагвы светлой он счастливо Достиг зеленых берегов. Под тяжкой ношею даров	que si el Demonio, al pasar volando, en ese momento la hubiera mirado, entonces, recordando a sus antiguos hermanos, él se habría apartado y habría suspirado... IX Y el Demonio vio... Por un instante una inefable agitación en sí mismo sintió de repente. El desierto de su alma muda lo llenó un sonido benéfico, ¡y de nuevo comprendió el santuario del amor, del bien y de la belleza!... Y durante mucho tiempo la dulce imagen él admiró, y los sueños sobre la antigua felicidad en larga cadena, como si tras una estrella otra estrella, ante él rodaran entonces. Encadenado por una fuerza invisible, él se familiarizó con una nueva tristeza; en él el sentimiento de pronto empezó a hablar en su idioma que alguna vez le fue nativo. ¿Era eso un signo de renacimiento? Él las palabras engañosas de la tentación no pudo encontrar en su mente... ¿Olvidar? Dios no le dio el olvido: ¡y él tampoco habría aceptado el olvido!... X Habiendo agotado a su buen caballo, al festín nupcial hacia el ocaso del día se apresuraba el novio impaciente. Del claro Aragvi él felizmente alcanzó las verdes orillas. Bajo la pesada carga de los regalos	que si el demonio pájaro volante y la mirara fija en el momento pronto a los viejos socios recordaba daba la vuelta y triste suspiraba IX Y el gran Demonio vio... por un instante una tremenda y honda pesadumbre en sí lo muestra pronto y de repente El gran desierto, pena de su pecho pronto se llena gracias al sonido y nuevamente capta lo sagrado del amor bueno, bello y compasivo Y por un tiempo largo la figura él la miraba pronto con sus sueños sobre la dicha larga como un cielo como si pronto todas las estrellas ante sus ojos pronto rebotaran Preso por esa fuerza no visible se familiarizaba con la pena y el sentimiento luego le decía en el idioma suyo del pasado ¿Acaso fue señal de renacido? Él las palabras falsas del engaño no pudo pronto verlas en su mente ¿Y olvidar? no dio Dios el gran olvido y jamás él aceptará el olvido X Al agotar su favorito potro al gran festín de novios, ya de noche, con apuros el novio se acercaba. Del gran Aragvi de color muy claro él logró ver las verdes asperezas Bajo la carga de los buenos dones

Едва, едва переступая, За ним верблюдов длинный ряд Дорогой тянется, мелькая: Их колокольчики звенят. Он сам, властитель Синодала, Ведет богатый караван. Ремнем затянут ловкий стан; Оправа сабли и кинжала Блестит на солнце; за спиной Ружье с насечкой вырезной. Играет ветер рукавами Его чухиЗ, — кругом она Вся галуном обложена. Цветными вышито шелками Его седло; узда с кистями; Под ним весь в мыле конь лихой Бесценной масти, золотой. Питомец резвый Карабаха Прядет ушьми и, полный страха, Храпя косится с крутизны На пену скачущей волны. Опасен, узок путь прибрежный! Утесы с левой стороны, Направо глубь реки мятежной. Уж поздно. На вершине снежной Румянец гаснет; встал туман... Прибавил шагу караван. XI И вот часовня на дороге... Тут с давних лет почиет в боге Какой-то князь, теперь святой, Убитый мстительной рукой. С тех пор на праздник иль на битву, Куда бы путник ни спешил, Всегда усердную молитву	apenas, apenas dando un paso, tras él una larga fila de camellos por el camino se extiende, parpadeando: sus campanillas suenan. Él mismo, el soberano de Sinodal, conduce la rica caravana. Con un cinturón está ceñido su ágil talle; la montura del sable y de la daga brilla al sol; a su espalda un fusil con muescas grabadas. Juega el viento con las mangas de su chujá, alrededor ella toda de galones está cubierta. Bordada con sedas de colores está su silla; la brida tiene borlas; bajo él, todo cubierto de espuma, un caballo fogoso de inestimable pelaje, dorado. El veloz pupilo de Karabaj mueve las orejas y, lleno de miedo, resoplando mira de reojo desde el precipicio la espuma de la ola saltarina. ¡Peligroso, estrecho es el camino costero! Rocas en el lado izquierdo, a la derecha la profundidad del río turbulento. Ya es tarde. En la cumbre nevada el rubor se apaga; se ha levantado la niebla... Aceleró el paso la caravana. XI Y he aquí una capilla en el camino... Aquí desde hace muchos años reposa en Dios un cierto príncipe, ahora santo, asesinado por una mano vengativa. Desde entonces, a una fiesta o a una batalla, a donde quiera que el viajero se apresurara, siempre una ferviente oración	casi sin dar un paso, rezagado, una fila tremenda de camellos por el camino largo se estiraba: y sus campanas pronto ya sonaban. Él mismo, el soberano Sinodal conduce la riquísima columna. Con un cinto se ciñe su gran talle; la montura del sable y de la daga al gran sol da su brillo; por la espalda un fusil con las muescas ya grabadas. Juega el viento con todas esas mangas de su chujá cubierta por los flecos. Bordada con las sedas de colores va su silla; la brida tiene borlas; y bajo él todo lleno de la espuma un caballo fogoso muy dorado. El hijo rápido del Karabaj mueve orejas y lleno de gran miedo resoplando lo mira del abismo espuma de la olita saltarina. ¡Muy peligroso, estrecho el gran camino! Rocas rígidas siempre por la izquierda y a la diestra la fuerza de las aguas. Tarde ya. Por la cumbre de las nieves el rubor se apagó; niebla se alzaba... Acelera su paso la columna. XI Y una santa capilla en el camino... Aquí duerme por años en el cielo un tal príncipe bueno, ahora santo, muerto por una mano vengativa. Desde entonces, si va a las batallas donde quiera que el viajero se fuera, siempre pronto rezaba fervoroso

Он у часовни приносил; И та молитва сберегала От мусульманского кинжала. Но презрел удалой жених Обычай прадедов своих. Его коварною мечтою Лукавый Демон возмущал: Он в мыслях, под ночною тьмою, Уста невесты целовал. Вдруг впереди мелькнули двое, И больше — выстрел! — что такое?.. Привстав на звонких4 стременах, Надвинув на брови папах5, Отважный князь не молвил слова; В руке сверкнул турецкий ствол, Нагайка щелк — и, как орел, Он кинулся... и выстрел снова! И дикий крик и стон глухой Промчались в глубине долины — Недолго продолжался бой: Бежали робкие грузины!	él en la capilla ofrecía; y esa oración protegía del puñal musulmán. Pero despreció el valiente novio la costumbre de sus bisabuelos. Con un sueño engañoso a él el Demonio astuto lo turbaba: él en sus pensamientos, bajo la oscuridad de la noche, los labios de la novia besaba. ¡De pronto adelante relampaguearon dos, y más, un disparo! ¿qué es eso?... Alzándose en los estribos resonantes, bajando sobre sus cejas el papaj, el valiente príncipe no dijo palabra; en su mano brilló el cañón turco, un chasquido del látigo, y como un águila, él se lanzó... ¡y un disparo de nuevo! Y un grito salvaje y un gemido sordo pasaron zumbando en la profundidad del valle. No duró mucho el combate: ¡huyeron los tímidos georgianos!	él allí en la capilla la ofrecía; y esa gran oración lo protegía de la rígida daga musulmana. Pero el novio valiente rechazaba las costumbres de todos sus abuelos. Con un sueño de mucho gran engaño el astuto Demonio lo turbaba: él, pensando, la noche muy oscura a la novia le daba dulces besos. ¡De repente delante brillan dobles, y un disparo demás! ¿Qué pasa pronto?... Alzándose en los estribos ruidosos, el papaj rebajando por las cejas, el príncipe valiente nada dijo; en su mano brilló el cañón del turco, un chasquido del látigo, y cual ave, él se lanza... ¡y un disparo de nuevo! Y un grito salvaje y un gemido sordo al gran valle de abajo ya bajaron. No duró mucho nuestra gran batalla: ¡los de Georgia huyeron con gran miedo!
XII Затихло все; теснясь толпой, На трупы всадников порой Верблюды с ужасом глядели; И глухо в тишине степной Их колокольчики звенели. Разграблен пышный караван; И над телами христиан Чертит круги ночная птица! Не ждет их мирная гробница Под слоем монастырских плит, Где прах отцов их был зарыт; Не придут сестры с матерями, Покрыты длинными чадрами,	XII Se calmó todo; apretándose en multitud, a los cadáveres de los jinetes a veces los camellos con horror miraban; y sordamente en el silencio de la estepa sus campanillas sonaban. Saqueada está la espléndida caravana; y sobre los cuerpos de los cristianos ¡traza círculos el ave nocturna! No les espera una tumba pacífica bajo la capa de las losas del monasterio, donde el polvo de sus padres fue enterrado; no vendrán las hermanas con las madres, cubiertas con largos chadores,	XII Todo se calma; y en la muchedumbre Miran las bestias llenas de gran miedo a los inmensos cuerpos de jinetes sordos sonidos rompen la llanura suenan campanas llenas de tristeza toda la caravana destrozada y sobre los cristianos ya caídos pájaro de la noche traza giros no los espera tumba sosegada bajo las duras losas del convento donde sus padres fueron enterrados no llegarán las madres, las hermanas bajo los pliegues de sus velos blancos

С тоской, рыданьем и мольбами, На гроб их из далеких мест! Зато усердною рукою Здесь у дороги, над скалою На память водрузится крест; И плющ, разросшийся весною, Его, ласкаясь, обовьет Своею сеткой изумрудной; И, своротив с дороги трудной, Не раз усталый пешеход Под божьей тенью отдохнет…	con angustia, sollozos y súplicas, ¡a su tumba desde lugares lejanos! En cambio, con mano diligente aquí junto al camino, sobre la roca en memoria se erigirá una cruz; y la hiedra, crecida en primavera, a ella, acariciando, se enredará con su red de esmeralda; y, desviándose del camino difícil, más de una vez el caminante cansado bajo la sombra de Dios descansará…	llenas de duelo y con las hondas quejas desde las tierras de sus patrios lares Pero con manos llenas de trabajo cerca del paso, sobre los peñascos como recuerdo clavarán la cruz toda la hiedra de la primavera con sus caricias la recubrirá con sus hermosas redes de esmeralda y si se aparta de la ruta larga el caminante con el paso lento bajo la sombra de su Dios descansa.
XIII Несется конь быстрее лани. Храпит и рвется, будто к брани; То вдруг осадит на скаку, Прислушается к ветерку, Широко ноздри раздувая; То, разом в землю ударяя Шипами звонкими копыт, Взмахнув растрепанною гривой, Вперед без памяти летит. На нем есть всадник молчаливый! Он бьется на седле порой, Припав на гриву головой. Уж он не правит поводами, Задвинув ноги в стремена, И кровь широкими струями На чепраке его видна. Скакун лихой, ты господина Из боя вынес как стрела, Но злая пуля осетина Его во мраке догнала!	XIII Corre el caballo más rápido que una cierva. Resopla y se lanza, como a la batalla; ya de pronto se detiene en su galope, presta atención a la brisa, ampliamente las fosas nasales dilatando; ya, a la vez golpeando la tierra con los clavos sonoros de los cascos, agitando la crin desgreñada, hacia adelante sin sentido vuela. ¡En él hay un jinete silencioso! Él se golpea en la silla a veces, cayendo sobre la crin con la cabeza. Ya él no guía con las riendas, metiendo las piernas en los estribos, y la sangre en anchos chorros en su gualdrapa se ve. Corcel brioso, tú a tu señor de la batalla sacaste como una flecha, ¡pero la bala malvada del osetio lo alcanzó en la oscuridad!	XIII Corre el caballo más que leve cierva rompe y resopla, como a las batallas ya de repente frena en el galope presta atención al viento del camino fosas nasales grandes dilatando ya con los cascos dando en las arenas con los metales de las patas duras crines agita llenas de desorden hacia adelante vuela sin sentido Sobre la espalda lleva al hombre mudo él se golpea contra la montura con su cabeza sobre de las crines Ya no gobierna riendas del camino con los dos pies metidos en estribos y por el cuerpo manan sangres rojas Y la gualdrapa toda mancha el rojo Fuerte caballo sacas a tu dueño de los combates como ruda flecha pero la bala vil de algún osetio lo capturó por dentro de las sombras

XIV В семье Гудала плач и стоны, Толпится на дворе народ: Чей конь примчался запаленный И пал на камни у ворот? Кто этот всадник бездыханный? Хранили след тревоги бранной Морщины смуглого чела. В крови оружие и платье; В последнем бешеном пожатье Рука на гриве замерла. Недолго жениха младого, Невеста, взор твой ожидал: Сдержал он княжеское слово, На брачный пир он прискакал… Увы! но никогда уж снова Не сядет на коня лихого!.. XV На беззаботную семью Как гром слетела божья кара! Упала на постель свою, Рыдает бедная Тамара; Слеза катится за слезой, Грудь высоко и трудно дышит; И вот она как будто слышит Волшебный голос над собой: «Не плачь, дитя! не плачь напрасно! Твоя слеза на труп безгласный Живой росой не упадет: Она лишь взор туманит ясный, Ланиты девственные жжет! Он далеко, он не узнает, Не оценит тоски твоей; Небесный свет теперь ласкает Бесплотный взор его очей;	XIV En la familia de Gudal llanto y gemidos, se agolpa en el patio la gente: ¿de quién es el caballo que llegó exhausto y cayó sobre las piedras junto a las puertas? ¿Quién es este jinete sin vida? Guardaban el rastro de la alarma bélica las arrugas de la frente morena. En sangre las armas y el vestido; en el último apretón frenético la mano en la crin se congeló. No por mucho tiempo al joven novio, novia, tu mirada esperó: él cumplió su palabra de príncipe, al festín nupcial llegó cabalgando… ¡Ay! ¡pero ya nunca de nuevo se sentará en el caballo brioso!.. XV Sobre la familia despreocupada ¡como un trueno cayó el castigo de Dios! Cayó sobre su lecho, solloza la pobre Tamara; una lágrima rueda tras otra, el pecho respira alto y con dificultad; y he aquí que ella parece escuchar una voz mágica sobre ella: «¡No llores, niña! ¡no llores en vano! Tu lágrima sobre el cadáver mudo como rocío vivo no caerá: ¡ella sólo enturbia la mirada clara, quema las mejillas virginales! Él está lejos, no sabrá, no apreciará tu angustia; la luz celestial ahora acaricia la mirada incorpórea de sus ojos;	XIV La casa sufre pena, grandes llantos y en ese patio junta muchedumbre ¿De quién el potro que llegó cansado y sobre piedras de la puerta cae ¿Quién es el pobre cuerpo sin su vida? Guardaba el rostro rastros de combate y las arrugas de la oscura frente Su traje y armas en la sangre rojas y en el postrero y duro movimiento La mano firme por la crin se hiela Muy poco tiempo lo esperó la novia Tus lindos ojos, virginal belleza Cumplió sin faltas el señor su trato Llegó al gran rito de su lindo lecho Pero ya nunca en el futuro tiempo Se sentará sobre su fiel caballo XV Un triste rayo del Señor retumba La gente buena llora sus pesares Cayó Tamara sobre de su lecho Llorando mucho la muchacha triste Las lágrimas bajaban por su rostro Su pecho respiraba con trabajo Y pronto pudo la muchacha linda oír la voz tan mágica de pronto No llores niña buena de la vida Llorar ahora nada le devuelve Tu llanto sólo quema tus mejillas Él ya se fue muy lejos de la tierra Él nunca ve tus males ni tu llanto La luz del cielo pronto lo cobija escucha los cantares de los cielos Los sueños de la vida son menores el llanto de la joven no le llega

Он слышит райские напевы... Что жизни мелочные сны, И стон и слезы бедной девы Для гостя райской стороны? Нет, жребий смертного творенья, Поверь мне, ангел мой земной, Не стоит одного мгновенья Твоей печали дорогой!	él escucha las melodías del paraíso... ¿Qué son los mezquinos sueños de la vida, y el gemido y las lágrimas de la pobre virgen para el invitado del lado del paraíso? No, la suerte de la creación mortal, créeme, mi ángel terrenal, ¡no vale un solo instante de tu querida tristeza!	Haz caso mío lindo ser de tierra la suerte de los hombres de la vida no vale ni la pena de tus ojos
На воздушном океане, Без руля и без ветрил, Тихо плавают в тумане Хоры стройные светил; Средь полей необозримых В небе ходят без следа Облаков неуловимых Волокнистые стада. Час разлуки, час свиданья — Им ни радость, ни печаль; Им в грядущем нет желанья И прошедшего не жаль. В день томительный несчастья Ты об них лишь вспомяни; Будь к земному без участья И беспечна, как они!	En el océano del aire, sin timón y sin velas, nadan en silencio en la niebla los coros armoniosos de los astros; entre los campos inabarcables en el cielo andan sin dejar rastro los rebaños fibrosos de las nubes inalcanzables. La hora de la separación, la hora del encuentro, para ellos no hay alegría ni tristeza; en el futuro no tienen deseos y el pasado no les da lástima. En el día agotador de la desgracia tú de ellos tan solo acuérdate; ¡sé hacia lo terrenal sin compasión y despreocupada, como ellos!	Por ese mar de nieblas infinitas sin las bonitas velas de los barcos los astros van nadando por el cielo por los inmensos campos invisibles las nubes van camino sin sus rastros Hora de verse y luego despedirse no tienen pena ni la buena dicha no hay deseos para los mañanas ni sufren por las cosas del pasado En día de la pena más profunda tú debes recordar lo que te dicen olvida todas cosas de la tierra y vive libre como todos ellos
Лишь только ночь своим покровом Верхи Кавказа осенит, Лишь только мир, волшебным словом Завороженный, замолчит; Лишь только ветер над скалою Увядшей шевельнет травою, И птичка, спрятанная в ней, Порхнет во мраке веселей; И под лозою виноградной,	En cuanto la noche con su manto las cimas del Cáucaso cubra, en cuanto el mundo, por una palabra mágica hechizado, se calle; en cuanto el viento sobre la roca agite la hierba marchita, y el pajarito, escondido en ella, revolotee en la oscuridad más alegremente; y bajo la vid de uva,	Apenas caiga pronto la penumbra y cubra las montañas caucasianas Apenas todo el mundo se congele y guarde su silencio para siempre Si sólo el viento sobre de la roca las hierbas secas mueve con apuro y el pajarito dentro de la sombra se mueve más alegre por la noche Y bajo de la vid en el camino

Росу небес глотая жадно, Цветок распустится ночной; Лишь только месяц золотой Из-за горы тихонько встанет И на тебя украдкой взглянет, — К тебе я стану прилетать; Гостить я буду до денницы И на шелковые ресницы Сны золотые навевать...»	el rocío de los cielos tragando con avidez, la flor nocturna se abra; en cuanto el mes dorado detrás de la montaña se levante en silencio y a ti furtivamente te mire, hacia ti yo empezaré a volar; seré tu huésped hasta la aurora y en tus pestañas de seda sueños dorados voy a infundir...»	bebiendo el agua dulce de la noche la flor de noche luego se despierta Cuando la luna llena de colores detrás del monte se levante sola y te regale miradas secretas a ti vendré volando por el cielo seré tu huésped hasta la mañana y puesto sobre tus rizas pestañas los sueños más dorados daré pronto
XVI Слова умолкли в отдаленье, Вослед за звуком умер звук. Она, вскочив, глядит вокруг... Невыразимое смятенье В ее груди; печаль, испуг, Восторга пыл — ничто в сравненье. Все чувства в ней кипели вдруг; Душа рвала свои оковы, Огонь по жилам пробегал, И этот голос чудно-новый, Ей мнилось, все еще звучал. И перед утром сон желанный Глаза усталые смежил; Но мысль ее он возмутил Мечтой пророческой и странной. Пришлец туманный и немой, Красой блистая неземной, К ее склонился изголовью; И взор его с такой любовью, Так грустно на нее смотрел, Как будто он об ней жалел. То не был ангел-небожитель, Ее божественный хранитель: Венец из радужных лучей Не украшал его кудрей.	XVI Las palabras callaron en la lejanía, tras el sonido murió el sonido. Ella, dando un salto, mira alrededor... Una agitación inexpresable en su pecho; la tristeza, el susto, el ardor del éxtasis, nada es en comparación. Todos los sentimientos en ella hervían de repente; el alma rompía sus grilletes, el fuego por las venas corría, y esa voz maravillosamente nueva, le parecía, aún seguía sonando. Y antes de la mañana el sueño deseado cerró sus ojos cansados; pero su pensamiento él turbó con una ensoñación profética y extraña. Un forastero brumoso y mudo, con belleza brillando no terrenal, hacia su cabecera se inclinó; y su mirada con tanto amor, tan tristemente a ella miraba, como si él sintiera lástima por ella. Aquel no era un ángel habitante del cielo, su divino guardián: una corona de rayos del arco iris no adornaba sus rizos.	XVI Palabras luego mueren a lo lejos detrás del gran sonido muere el otro y ella mira todo el panorama Tremendo susto tiene por su pecho y gran tristeza y miedo la dominan y todo el gran fervor nada compara Los sentimientos hierven de repente su alma rompe todas las cadenas el fuego corre por entre las venas y esa voz tan nueva de repente parece que le suena todavía y antes de mañana el lindo sueño cerró los ojos llenos de cansancio Mas su pensar se turba lentamente con un extraño sueño del mañana Aquel extraño mudo de la niebla brillando con belleza de los cielos se va doblando hacia su cabeza y la mirada llena de cariño con una pena grande la miraba como si de verdad la lamentara Aquel no fue jamás un angelito ni fue su guardia santo de la vida Corona de los rayos luminosos no le adornaba nada la cabeza

То не был ада дух ужасный, Порочный мученик — о нет! Он был похож на вечер ясный: Ни день, ни ночь, — ни мрак, ни свет!.. ЧАСТЬ II I «Отец, отец, оставь угрозы, Свою Тамару не брани; Я плачу: видишь эти слезы, Уже не первые они. Напрасно женихи толпою Спешат сюда из дальних мест... Немало в Грузии невест; А мне не быть ничьей женою!.. О, не брани, отец, меня. Ты сам заметил: день от дня Я вяну, жертва злой отравы! Меня терзает дух лукавый Неотразимою мечтой; Я гибну, сжалься надо мной! Отдай в священную обитель Дочь безрассудную свою; Там защитит меня спаситель, Пред ним тоску мою пролью. На свете нет уж мне веселья... Святыни миром осеня, Пусть примет сумрачная келья, Как гроб, заранее меня...» II И в монастырь уединенный Ее родные отвезли, И власяницею смиренной Грудь молодую облекли.	Aquel no era del infierno el espíritu horrible, un mártir vicioso, ¡oh no! Él se parecía a la tarde clara: ¡ni día, ni noche, ni oscuridad, ni luz!... Parte II I «Padre, padre, deja las amenazas, a tu Tamara no regañes; yo lloro: ves estas lágrimas, ya no son las primeras. En vano los pretendientes en multitud se apresuran hacia aquí desde lugares lejanos... Hay bastantes novias en Georgia; ¡y yo no he de ser la esposa de nadie!.. Oh, no me regañes, padre. Tú mismo lo has notado: día a día ¡yo me marchito, víctima de un veneno malvado! Me atormenta un espíritu astuto con un sueño irresistible; ¡yo perezco, ten piedad de mí! Entrega a la sagrada morada a tu hija insensata; allí me protegerá el Salvador, ante él derramaré mi angustia. En el mundo ya no hay alegría para mí... Santificando con la paz los lugares sagrados, que me reciba la celda lúgubre, como un ataúd, de antemano...» II Y al monasterio solitario sus familiares la llevaron, y con un humilde cilicio su joven pecho vistieron.	Aquel no era demonio terrible un mártir pecador no lo parece Él se parece a la tarde muy clara ni día ni la noche luz ni sombra Parte II I Padre, mi padre, deja de reñirme a tu Tamara no la riñas nunca mis lagrimitas tú las estás viendo estas mis gotas no son las primeras En vano muchos novios se preparan y se acercan aquí de mucho lejos Hay en la Georgia muchas novias listas yo no seré de nadie su mujer Padre, te ruego, no me riñas nunca Tú puedes ver el mal que me consume me atormenta un espíritu invisible me voy muriendo, ten piedad, mi padre Manda a tu hija al santo monasterio Que el bueno Dios me cubra con su manto y yo llorando le diré mi pena Ya no me queda dicha por la tierra que recibida por la paz del templo Que la pared oscura sea mi tumba II Y al monasterio rústico la llevan con un cilicio le cubrieron pecho Aunque vistiera la ropita santa Como si fuera ropa de brocados

Но и в монашеской одежде, Как под узорною парчой, Все беззаконною мечтой В ней сердце билося, как прежде. Пред алтарем, при блеске свеч, В часы торжественного пенья, Знакомая, среди моленья, Ей часто слышалася речь. Под сводом сумрачного храма Знакомый образ иногда Скользил без звука и следа В тумане легком фимиама; Сиял он тихо, как звезда; Манил и звал он… но — куда?.. III В прохладе меж двумя холмами Таился монастырь святой. Чинар и тополей рядами Он окружен был — и порой, Когда ложилась ночь в ущелье, Сквозь них мелькала, в окнах кельи, Лампада грешницы младой. Кругом, в тени дерев миндальных, Где ряд стоит крестов печальных, Безмолвных сторожей гробниц, Спевались хоры легких птиц. По камням прыгали, шумели Ключи студеною волной, И под нависшею скалой, Сливаясь дружески в ущелье, Катились дальше, меж кустов, Покрытых инеем цветов.	Pero también con la ropa monástica, como bajo el brocado estampado, siempre con un sueño sin ley en ella el corazón latía, como antes. Ante el altar, al brillo de las velas, en las horas de canto solemne, una voz conocida, en medio de los rezos, ella a menudo la oía hablar. Bajo la bóveda del templo oscuro una imagen conocida a veces se deslizaba sin sonido ni rastro en la ligera niebla del incienso; brillaba él en silencio, como una estrella; él atraía y llamaba… pero, ¿a dónde?.. III En el frescor entre dos colinas se ocultaba el monasterio santo. Por filas de plátanos y álamos él estaba rodeado, y a veces, cuando la noche se posaba en el desfiladero, a través de ellos parpadeaba, en las ventanas de la celda, la lámpara de la joven pecadora. Alrededor, en la sombra de los almendros, donde una fila se levanta de cruces tristes, los centinelas silenciosos de las tumbas, cantaban coros de aves ligeras. Por las piedras saltaban, hacían ruido los manantiales con la ola helada, y bajo la roca colgante, fundiéndose amistosamente en el desfiladero, rodaban más allá, entre los arbustos, de flores cubiertas de escarcha.	con un deseo de pasión prohibido su corazón latía como siempre Delante del altar con unas velas Cuando cantaban de manera santa y mientras rezan a su Dios escucha una palabra familiar le sube Bajo la bóveda del templo oscuro Una figura familiar y linda Puede moverse sin hacer sonidos por entre todas esas nieblas blancas Él da su brillo como fiel lucero Él la llamaba con amor, ¿a dónde? III En el frescor entre las dos colinas El santo templo se quedaba oculto Con álamos y plátanos rodeado y con frecuencia mientras la penumbra caía por el valle con sus sombras por entre de los árboles se mira La luz de la doncella pecadora Por sombras de los árboles de almendras Allí se ven las cruces de las tumbas Los guardias invisibles de los muertos Cantaban coros de las aves buenas Saltaban por las piedras haciendo eco Las aguas muy heladas del arroyo Y por abajo de la roca firme fundiéndose amistosos en el valle se iban allá por entre los arbustos con todas esas flores de las nieves

IV На север видны были горы. При блеске утренней Авроры, Когда синеющий дымок Курится в глубине долины, И, обращаясь на восток, Зовут к молитве муэцины, И звучный колокола глас Дрожит, обитель пробуждая; В торжественный и мирный час, Когда грузинка молодая С кувшином длинным за водой С горы спускается крутой, Вершины цепи снеговой Светло-лиловою стеной На чистом небе рисовались, И в час заката одевались Они румяной пеленой; И между них, прорезав тучи, Стоял, всех выше головой, Казбек, Кавказа царь могучий, В чалме и ризе парчевой.	IV Hacia el norte se veían las montañas. Al brillo de la Aurora matutina, cuando el humo azulado humea en la profundidad del valle, y, volviéndose hacia el oriente, llaman a la oración los muecines, y la voz sonora de la campana tiembla, despertando la morada; en la hora solemne y pacífica, cuando la joven georgiana con un cántaro largo por agua de la montaña escarpada desciende, las cumbres de la cadena nevada como un muro lila claro en el cielo limpio se dibujaban, y en la hora del ocaso se vestían ellas con un velo rubicundo; y entre ellas, habiendo cortado las nubes, estaba, con la cabeza más alta que todos, el Kazbek, el poderoso zar del Cáucaso, con turbante y casulla de brocado.	IV Mirando al norte lucen las montañas. Bajo la luz del alba reluciente, cuando el humo del valle se levanta, los muecines orientan su mirada, para el rezo levantan su llamado, el toque de los bronces despertaba; en tiempos de la paz y lo solemne, la joven con el cántaro del agua bajaba por la cuesta de los montes, las cimas de la nieve se pintaban con muros de color muy lila claro, sobre los cielos limpios se miraban, y cuando cae la tarde se cubrían de mantos de color arrebolado; y cortando las nubes de los cielos, el rey Kazbek de fuerza poderosa, y luce su cabeza levantada, con gorro de brocados relucientes.
V Но, полно думою преступной, Тамары сердце недоступно Восторгам чистым. Перед ней Весь мир одет угрюмой тенью; И все ей в нем предлог мученью — И утра луч и мрак ночей. Бывало, только ночи сонной Прохлада землю обоймет, Перед божественной иконой Она в безумье упадет И плачет; и в ночном молчанье	V Pero, lleno de un pensamiento criminal, el corazón de Tamara es inaccesible a los éxtasis puros. Ante ella todo el mundo está vestido de una sombra lúgubre; y todo para ella en él es pretexto de tormento: tanto el rayo de la mañana como la oscuridad de las noches. Solía ocurrir, en cuanto de la noche soñolienta el frescor abarque la tierra, ante el divino icono ella en la locura caerá y llora; y en el silencio nocturno	V Pero lleno de culpas su cerebro, el fiero corazón ya no permite los éxtasis de paz y de pureza. El mundo se vistió de sombras negras; y todo le parece buen tormento: las luces matutinas y las noches. Y cuando de la noche el aire frío rodeaba las regiones de la tierra, arrodillada frente al santo cuadro caía con locura sin consuelo lloraba con silencios de la noche;

Ее тяжелое рыданье Тревожит путника вниманье; И мыслит он: «То горный дух Прикованный в пещере стонет!» И чуткий напрягая слух, Коня измученного гонит. VI Тоской и трепетом полна, Тамара часто у окна Сидит в раздумье одиноком И смотрит вдаль прилежным оком, И целый день, вздыхая, ждет... Ей кто-то шепчет: он придет! Недаром сны ее ласкали, Недаром он являлся ей, С глазами, полными печали, И чудной нежностью речей. Уж много дней она томится, Сама не зная почему; Святым захочет ли молиться — А сердце молится ему; Утомлена борьбой всегдашней, Склонится ли на ложе сна: Подушка жжет, ей душно, страшно, И вся, вскочив, дрожит она; Пылают грудь ее и плечи, Нет сил дышать, туман в очах, Объятья жадно ищут встречи, Лобзанья тают на устах...	su pesado sollozo turba la atención del viajero; y piensa él: "¡Es el espíritu de la montaña encadenado en la cueva quien gime!" y, aguzando el fino oído, al caballo agotado espolea. VI Llena de angustia y temblor, Tamara a menudo junto a la ventana se sienta en reflexión solitaria y mira a lo lejos con ojo diligente, y todo el día, suspirando, espera... Alguien le susurra: ¡él vendrá! No en vano los sueños la acariciaban, no en vano él se le aparecía, con los ojos llenos de tristeza y la maravillosa ternura de sus palabras. Ya muchos días ella se consume, sin saber ella misma por qué; si quiere rezar a los santos, su corazón le reza a él; Agotada por la lucha constante, si se inclina sobre el lecho del sueño: la almohada quema, se sofoca, tiene miedo, y entera, dando un salto, tiembla ella; arden su pecho y sus hombros, no tiene fuerzas para respirar, niebla en los ojos, los abrazos ávidamente buscan un encuentro, los besos se derriten en los labios...	sus llantos tan profundos infelices turbaban al viajero de la ruta; y piensa que el espíritu gigante y llora preso dentro de la cueva poniendo su atención de madrugada, apura su caballo fatigado. VI Con el temblor y llena de la angustia, la bella por su clásica ventana se sienta solitaria meditando mirando la distancia con esmero, y pasa todo el día suspirando... Y alguien murmura pronto: ¡él regresa! No en vano por las noches la soñaba, no en vano su figura le salía, con ojos de tristeza lamentables y tiernas las palabras increíbles. Y por los muchos días se consume, sin conocer motivo de su pena; si quiere dar sus rezos para santos, su corazón al ídolo le reza; cansada de luchar por el momento, si duerme por la cama solitaria: su cama quema, y siente mucho miedo, saltando toda tiembla con espanto; le quema por su pecho y por sus hombros, sin fuerzas agotadas de sus ojos, y buscan los abrazos la presencia, los besos se derriten por las bocas...

VII	VII	VII
Вечерней мглы покров воздушный Уж холмы Грузии одел. Привычке сладостной послушный, В обитель Демон прилетел. Но долго, долго он не смел Святыню мирного приюта Нарушить. И была минута, Когда казался он готов Оставить умысел жестокой. Задумчив у стены высокой Он бродит: от его шагов Без ветра лист в тени трепещет. Он поднял взор: ее окно, Озарено лампадой, блещет; Кого-то ждет она давно! И вот средь общего молчанья Чингура6 стройное бряцанье И звуки песни раздались; И звуки те лились, лились, Как слезы, мерно друг за другом; И эта песнь была нежна, Как будто для земли она Была на небе сложена! Не ангел ли с забытым другом Вновь повидаться захотел, Сюда украдкою слетел И о былом ему пропел, Чтоб усладить его мученье?.. Тоску любви, ее волненье Постигнул Демон в первый раз; Он хочет в страхе удалиться… Его крыло не шевелится! И, чудо! из померкших глаз Слеза тяжелая катится… Поныне возле кельи той	El velo aéreo de la bruma vespertina ya ha vestido las colinas de Georgia. A la dulce costumbre obediente, al monasterio voló el Demonio. Pero por mucho, mucho tiempo él no se atrevió al santuario del pacífico refugio a profanar. Y hubo un minuto, en que parecía dispuesto a abandonar su cruel intención. Pensativo junto al alto muro él vaga: por sus pasos sin viento la hoja tiembla en la sombra. Él levantó la mirada: la ventana de ella, iluminada por la lámpara, brilla; ¡a alguien espera ella desde hace tiempo! Y he aquí que en medio del silencio general el armonioso tañido del chingur y los sonidos de una canción resonaron; y esos sonidos fluían, fluían, como lágrimas, rítmicamente uno tras otro; y esa canción era tierna, ¡como si para la tierra ella hubiera sido compuesta en el cielo! ¿Acaso un ángel con un amigo olvidado de nuevo quiso encontrarse, hacia aquí furtivamente bajó volando y sobre el pasado le cantó, para endulzar su tormento?.. La angustia del amor, su agitación comprendió el Demonio por primera vez; él quiere alejarse con miedo… ¡su ala no se mueve! Y, ¡milagro! de los ojos oscurecidos una pesada lágrima rueda… Hasta hoy cerca de aquella celda	El velo de la bruma vespertina las lomas de la Georgia recubría. Y dócil a la dulce y gran costumbre al templo fue volando aquel Demonio. Por mucho tiempo frena sus deseos de no dañar el santo y buen asilo. Y pasa de repente un buen minuto, en que parar su crimen ya creía. Pensando por el muro muy inmenso, vagaba con las hojas que temblaban, y alzó la vista: luz en la ventana, que brilla con la lámpara prendida; ¡y espera desde entonces al amado! Y luego en el silencio del entorno el ruido tan genial de aquel chingur y bellos cantos luego resonaron; y los sonidos bajan como el agua, cual llanto rítmico, y uno tras otro; canción tan pura llena de ternura, como si la crearan en el cielo y para nuestro mundo la enviaran. ¿Acaso un ángel busca viejo amigo, y quiso verlo pronto nuevamente, bajada por aquí con gran cautela, y cantos del pasado le regala, para endulzar la pena y el lamento?.. Tormento del amor, su gran temblor, el gran Demonio capta la primera; se quiere retirar con mucho miedo… ¡El viento no le mueve las dos alas! ¡Milagro! de sus ojos sin la luz la lágrima muy dura ya rodaba… Aún cerca de la celda de la roca quemada por el fuego se ve piedra con lágrimas de fuego, pura llama,

Насквозь прожженный виден камень Слезою жаркою, как пламень, Нечеловеческой слезой!.. VIII И входит он, любить готовый, С душой, открытой для добра, И мыслит он, что жизни новой Пришла желанная пора. Неясный трепет ожиданья, Страх неизвестности немой. Как будто в первое свиданье Спознались с гордою душой. То было злое предвещанье! Он входит, смотрит — перед ним Посланник рая, херувим, Хранитель грешницы прекрасной, Стоит с блистающим челом И от врага с улыбкой ясной Приосенил ее крылом; И луч божественного света Вдруг ослепил нечистый взор, И вместо сладкого привета Раздался тягостный укор: IX «Дух беспокойный, дух порочный, Кто звал тебя во тьме полночной? Твоих поклонников здесь нет, Зло не дышало здесь поныне; К моей любви, к моей святыне Не пролагай преступный след. Кто звал тебя?» Ему в ответ Злой дух коварно усмехнулся; Зарделся ревностию взгляд;	quemada de lado a lado se ve la piedra por una lágrima ardiente, como una llama, ¡por una lágrima no humana!.. VIII Y entra él, dispuesto a amar, con el alma abierta para el bien, y piensa él que de una nueva vida ha llegado la ansiada época. El confuso temblor de la espera, el miedo de la incógnita muda. Como si en la primera cita se hubieran familiarizado con su alma orgullosa. ¡Ese era un mal presagio! Él entra, mira, ante él un mensajero del paraíso, un querubín, guardián de la hermosa pecadora, está con la frente brillante y del enemigo con sonrisa clara la cobijó con su ala; y el rayo de la luz divina de repente cegó su mirada impura, y en lugar de un dulce saludo resonó un penoso reproche: IX «Espíritu inquieto, espíritu vicioso, ¿quién te ha llamado en la oscuridad de la medianoche? Tus adoradores no están aquí, el mal no ha respirado aquí hasta ahora; hacia mi amor, hacia mi santuario no traces un rastro criminal. ¿Quién te ha llamado?» A él en respuesta el espíritu maligno sonrió con astucia; enrojeció de celos su mirada;	¡con una gota no de nuestra raza!.. VIII Él entra preparado para amar, el alma muy abierta para el bien, y piensa que las horas de la vida llegaron como tiempo deseado. Temblor tan confundido de la espera, el miedo del silencio no sabido. Como si en el encuentro redivivo el alma tan rebelde conociera. ¡Y todo fue un anuncio del fracaso! Él entra, mira, frente de sus ojos el ángel de los cielos, querubín, guardián de pecadora la más linda, estaba con su frente reluciente y claro de la sombra le sonríe y cubre con el ala su figura; y rayo de la luz inmaculada cegó pronto los ojos impudendos, y en vez del gran saludo tan amable cayó sobre su pecho un reproche: IX «Demonio del pecado, sin descanso, ¿quién te llamó de noche en la penumbra? No tienes adorantes por la zona, el mal no respiró por este lado; y hacia mi gran amor y relicario no marques con tus pasos de maleza. ¿Quién te llamó?» Él pronto le contesta, el genio de los males con engaño; su rostro se llenó de los recelos; y nuevamente dentro de su pecho

И вновь в душе его проснулся Старинной ненависти яд. «Она моя! — сказал он грозно, — Оставь ее, она моя! Явился ты, защитник, поздно, И ей, как мне, ты не судья. На сердце, полное гордыни, Я наложил печать мою; Здесь больше нет твоей святыни, Здесь я владею и люблю!» И Ангел грустными очами На жертву бедную взглянул И медленно, взмахнув крылами, В эфире неба потонул.	y de nuevo en su alma despertó el veneno del antiguo odio. «¡Ella es mía! – dijo él amenazador, – ¡déjala, ella es mía! Apareciste tú, defensor, tarde, y de ella, como de mí, no eres juez. Sobre su corazón, lleno de orgullo, he puesto mi sello; ¡aquí ya no está tu santuario, aquí yo poseo y amo!» Y el Ángel con ojos tristes miró a la pobre víctima y lentamente, agitando las alas, se hundió en el éter del cielo.	surgía del pasado gran veneno. «¡Es mía! – respondió con su crudeza –, ¡debes dejarla en paz, porque ella es mía! Tú vienes como guardia demasiado tarde a salvarla, tú no eres el juez. Sobre su corazón con los orgullos yo puse de por vida ya mi sello; ¡Y no tienes poder de tu santuario, ¡Aquí domino yo, mi amor es puro!» El ángel con los ojos de tristeza a pobre niña pronto vio sufriendo y lento golpeando las dos alas, volando por el éter a los cielos.
X Тамара О! кто ты? речь твоя опасна! Тебя послал мне ад иль рай? Чего ты хочешь?.. Демон Ты прекрасна! Тамара Но молви, кто ты? отвечай... Демон Я тот, которому внимала Ты в полуночной тишине, Чья мысль душе твоей шептала, Чью грусть ты смутно отгадала, Чей образ видела во сне. Я тот, чей взор надежду губит; Я тот, кого никто не любит;	X Tamara ¡Oh! ¿quién eres? ¡tu discurso es peligroso! ¿Te ha enviado a mí el infierno o el paraíso? ¿Qué es lo que quieres?.. Demonio ¡Tú eres hermosa! Tamara Pero di, ¿quién eres? responde... Demonio Yo soy aquel a quien escuchabas en el silencio de la medianoche, cuyo pensamiento a tu alma susurraba, cuya tristeza tú vagamente adivinaste, cuya imagen viste en sueños. Yo soy aquel cuya mirada destruye la esperanza; yo soy aquel a quien nadie ama;	X Tamara Dime quién eres, falso mensajero. Vienes del cielo o mundos infernales. Qué buscas tú de mí, te lo pregunto. Demonio Eres muy linda, bella de los cielos. Tamara Pero responde, dime tu secreto. Demonio Soy yo aquel que tú por las mañanas en el silencio de las noches largas, que con su mente siempre te buscaba. cuyas tristezas pronto adivinas. y cuya imagen viste por los sueños. Yo soy aquel que rompe la esperanza. y soy aquel que nadie nunca ama.

Я бич рабов моих земных, Я царь познанья и свободы, Я враг небес, я зло природы, И, видишь, — я у ног твоих! Тебе принес я в умиленье Молитву тихую любви, Земное первое мученье И слезы первые мои. О! выслушай — из сожаленья! Меня добру и небесам Ты возвратить могла бы словом. Твоей любви святым покровом Одетый, я предстал бы там, Как новый ангел в блеске новом; О! только выслушай, молю, — Я раб твой, — я тебя люблю! Лишь только я тебя увидел — И тайно вдруг возненавидел Бессмертие и власть мою. Я позавидовал невольно Неполной радости земной; Не жить, как ты, мне стало больно, И страшно — розно жить с тобой. В бескровном сердце луч нежданный Опять затеплился живей, И грусть на дне старинной раны Зашевелилася, как змей. Что без тебя мне эта вечность? Моих владений бесконечность? Пустые звучные слова, Обширный храм — без божества!	yo soy el azote de mis esclavos terrenales, yo soy el zar del conocimiento y de la libertad, yo soy el enemigo de los cielos, yo soy el mal de la naturaleza, y, ya ves, ¡estoy a tus pies! A ti te he traído con ternura la silenciosa oración del amor, el primer tormento terrenal y mis primeras lágrimas. ¡Oh! ¡escúchame por compasión! Al bien y a los cielos tú podrías devolverme con una palabra. Con el manto sagrado de tu amor vestido, yo me presentaría allí, como un nuevo ángel con un brillo nuevo; ¡oh! tan solo escúchame, te lo ruego, ¡soy tu esclavo, yo te amo! En cuanto te vi y en secreto de pronto odié mi inmortalidad y mi poder. Yo envidié involuntariamente la incompleta alegría terrenal; no vivir, como tú, me empezó a doler, y es aterrador vivir separado de ti. En el corazón incruento un rayo inesperado de nuevo comenzó a brillar más vivo, y la tristeza en el fondo de la antigua herida se agitó, como una serpiente. ¿Qué es para mí esta eternidad sin ti? ¿La infinitud de mis posesiones? Palabras vacías y sonoras, ¡un templo extenso, sin deidad!	el gran azote de los hombres tristes. el zar de todos los conocimientos. el enemigo de los cielos buenos, y soy el mal de la naturaleza. ¡y ya lo ves, estoy aquí postrado! A ti te traigo con la gran ternura la silenciosa charla de los cielos. y el primer gran tormento de la tierra las primeras y últimas mis gotas. ¡Oh escúchame por la compasión! Al bien supremo y al inmenso cielo podrías tú volverme con tu verbo. Con el manto sagrado de tu pecho, vestido yo iré para los cielos. como un ángel de nueva luz brillante. Oh te ruego que tú me prestes alas. Soy tu esclavo, yo te amo con el alma. Cuando te vi, de pronto yo odiaba. mi poder y mi vida sin la muerte. Envidié yo la dicha de la tierra. No vivir como tú me duele mucho, y es horrible vivir sin tu presencia. En mi pecho sin sangre un rayo vivo De nuevo brillará con esa fuerza. Y la tristeza en mi herida vieja se movió como blanda la serpiente. Qué es mi eternidad sin tu presencia. Qué es la infinitud de lo que tengo. Son palabras vacías y sonoras, un templo grande, pero sin su diosa.
Тамара Оставь меня, о дух лукавый! Молчи, не верю я врагу...	Tamara ¡Déjame, oh espíritu astuto! Calla, no le creo al enemigo...	Tamara ¡Déjame oh espíritu astuto! Calla, yo no le creo al enemigo.

Творец... Увы! я не могу Молиться... гибельной отравой Мой ум слабеющий объят! Послушай, ты меня погубишь; Твои слова — огонь и яд... Скажи, зачем меня ты любишь! Демон Зачем, красавица? Увы, Не знаю!.. Полон жизни новой, С моей преступной головы Я гордо снял венец терновый, Я все былое бросил в прах: Мой рай, мой ад в твоих очах. Люблю тебя нездешней страстью, Как полюбить не можешь ты: Всем упоением, всей властью Бессмертной мысли и мечты. В душе моей, с начала мира, Твой образ был напечатлен, Передо мной носился он В пустынях вечного эфира. Давно тревожа мысль мою, Мне имя сладкое звучало; Во дни блаженства мне в раю Одной тебя недоставало. О! если б ты могла понять, Какое горькое томленье Всю жизнь, века без разделенья И наслаждаться и страдать, За зло похвал не ожидать, Ни за добро вознагражденья; Жить для себя, скучать собой И этой вечною борьбой Без торжества, без примиренья! Всегда жалеть и не желать,	El Creador... ¡Ay! no puedo rezar... ¡con un veneno mortal mi mente que se debilita está abarcada! Escucha, tú me vas a destruir; tus palabras son fuego y veneno... ¡Dime, ¿por qué me amas?! Demonio ¿Por qué, belleza? ¡Ay, no lo sé!.. Lleno de vida nueva, de mi cabeza criminal yo orgullosamente me quité la corona de espinas, yo arrojé al polvo todo el pasado: mi paraíso, mi infierno están en tus ojos. Te amo con una pasión no de este mundo, como amar no puedes tú: con toda la embriaguez, con todo el poder del pensamiento y del sueño inmortales. En mi alma, desde el principio del mundo, tu imagen estaba impresa, ante mí flotaba ella en los desiertos del éter eterno. Turbando desde hace mucho mi pensamiento, un nombre dulce me sonaba; en los días de bienaventuranza en el paraíso solo tú me faltabas. ¡Oh! si tú pudieras comprender, qué amargo es el languidecimiento de toda la vida, de siglos sin separación tanto de disfrutar como de sufrir, de no esperar elogios por el mal, ni recompensas por el bien; ¡vivir para uno mismo, aburrirse de uno mismo y con esta eterna lucha sin triunfo, sin reconciliación! ¡Siempre lamentar y no desear,	El Creador... ¡Ay! no lo puedo hacer... con un veneno malo y peligroso mi mente débil sufre por la fuerza. Tú me vas a destruir por el camino; tus palabras son fuego y veneno... Dime por qué me quieres tú ahora. Demonio ¿Por qué belleza? yo no sé la causa. Lleno de vida nueva en esta hora, de mi cabeza llena de pecados yo me quité la cruz de las espinas, yo tiré al polvo todo lo pasado: Mi paraíso y mi lugar de penas Te amo con la pasión que no es del mundo, como tú nunca puedes amar tanto: con toda la locura y el poder del pensamiento y de los sueños puros. Por mi alma del principio de los tiempos, tu dulce rostro siempre fue grabado, frente de mí flotaba la figura por el desierto de los anchos mundos. Con turbación de todo mi cerebro, tu lindo nombre siempre resonaba; por los días felices en el cielo solo tu luz inmensa me faltaba. Si tú pudieras comprender un poco, lo duro y triste del gran sufrimiento por toda vida y siglos de mis penas tanto de disfrutar como los llantos, de no tener elogios de las obras, ni recompensas justas de lo bueno; vivir tan solo, padeciendo tanto y con la eterna lidia de los males sin el triunfo y sin dulces recompensas. Siempre llorar los males sin desearlos,

Все знать, все чувствовать, все видеть, Стараться все возненавидеть И все на свете презирать!.. Лишь только божие проклятье Исполнилось, с того же дня Природы жаркие объятья Навек остыли для меня; Синело предо мной пространство; Я видел брачное убранство Светил, знакомых мне давно... Они текли в венцах из злата; Но что же? прежнего собрата Не узнавало ни одно. Изгнанников, себе подобных, Я звать в отчаянии стал, Но слов и лиц и взоров злобных, Увы! я сам не узнавал. И в страхе я, взмахнув крылами, Помчался — но куда? зачем? Не знаю... прежними друзьями Я был отвергнут; как эдем, Мир для меня стал глух и нем. По вольной прихоти теченья Так поврежденная ладья Без парусов и без руля Плывет, не зная назначенья; Так ранней утренней порой Отрывок тучи громовой, В лазурной вышине чернея, Один, нигде пристать не смея, Летит без цели и следа, Бог весть откуда и куда! И я людьми недолго правил, Греху недолго их учил, Все благородное бесславил И все прекрасное хулил;	todo saberlo, todo sentirlo, todo verlo, esforzarse en odiarlo todo y despreciarlo todo en el mundo!.. Tan pronto como la maldición de Dios se cumplió, desde ese mismo día los abrazos ardientes de la naturaleza para siempre se enfriaron para mí; azuleaba ante mí el espacio; yo veía el adorno nupcial de los astros, conocidos por mí desde hace mucho... Ellos fluían en coronas de oro; ¿pero qué entonces? a su antiguo hermano no lo reconoció ni uno solo. A exiliados, semejantes a mí, yo a llamar con desesperación empecé, pero las palabras y los rostros y las miradas malvadas, ¡ay! yo mismo no reconocía. Y con miedo yo, agitando las alas, me lancé... ¿pero a dónde? ¿para qué? No lo sé... por los antiguos amigos fui rechazado; como el edén, el mundo para mí se volvió sordo y mudo. Por el libre capricho de la corriente así una barca averiada sin velas y sin timón navega, sin conocer su destino; así en la temprana hora de la mañana un fragmento de nube de tormenta, en la altura azul ennegreciéndose, solo, sin atreverse a atracar en ningún lado, vuela sin rumbo y sin dejar rastro, ¡Dios sabe de dónde y hacia dónde! Y yo goberné a los hombres poco tiempo, al pecado poco tiempo les enseñé, todo lo noble difamé y todo lo hermoso injurié;	todo saber, sentirlo y comprenderlo, fuerza de odio profundo para todo y un desprecio vital al mundo entero. Pronto cuando maldijo el Dios de arriba fui condenado desde el primer día fuegos del mundo puro y naturales para mi cuerpo se helaron por siempre; azules campos frente a mis dos ojos; pude notar los bellos ornamentos de astros radiantes conocidos siempre... Ellos pasaban con coronas de oro; pero ni uno de todos los de arriba pudo notar su viejo hermano bueno. Con exiliados parecidos siempre, con la desesperanza los llamaba, mas las palabras, rostros y maldades, ay pobre, ni yo mismo conocía. Con el terror de mis inmensas alas, fui arrojado con fuerza a las penumbras. No sé la causa... por amigos viejos fui rechazado como en el edén, todo el mundo fue sordo para siempre. Por el capricho libre del arroyo como una barca falta de sus remos sin altas velas, rotos los timones flota sin fin buscando algún destino; como en las horas tempranas del alba un pedacito nube con tormentas, por la infinita bóveda celestia, solo sin pausa ni pisar la tierra, vuela sin rumbo y pierde siempre el rastro, Dios solo sabe los crueles destinos. Y dominé a los hombres pocos días, y les mostré pecados libremente, todo lo noble pronto mancillado y las bellezas fueron arruinadas;

Недолго... пламень чистой веры	poco tiempo... la llama de la fe pura	la llama limpia de las fes celestes
Легко навек я залил в них...	fácilmente para siempre yo apagué en ellos...	muy fácil fue borrada de sus mentes...
А стоили ль трудов моих	¿Y acaso valían mis trabajos	Y merecieron todos mis trabajos
Одни глупцы да лицемеры?	solo tontos e hipócritas?	solos los tontos hombres y los falsos.
И скрылся я в ущельях гор;	Y me oculté en los desfiladeros de las montañas;	Y me oculté por picos de montañas;
И стал бродить, как метеор,	y empecé a vagar, como un meteoro,	y caminé como astro de la noche,
Во мраке полночи глубокой...	en la oscuridad de la noche profunda...	por la negrura llena del vacío...
И мчался путник одинокой,	Y pasaba volando el viajero solitario,	Y los viajeros llenos de tristezas,
Обманут близким огоньком;	engañado por la luz cercana;	ciegos buscando luces del camino;
И в бездну падая с конем,	y cayendo al abismo con su caballo,	y en el abismo muerto con caballos,
Напрасно звал — и след кровавый	en vano llamaba, y un rastro sangriento	daba sus gritos, tristes rastros rojos
За ним вился по крутизне...	tras él se enroscaba por la cuesta...	por las caídas rotas se notaban...
Но злобы мрачные забавы	¡Pero las sombrías diversiones de la maldad	¡Pero las sombras de las malas obras
Недолго нравилися мне!	por poco tiempo me gustaron!	sólo por breves días me gustaron!
В борьбе с могучим ураганом,	En lucha con el poderoso huracán,	Con la dureza del gran huracán,
Как часто, подымая прах,	qué a menudo, levantando polvo,	y con el polvo lleno del silencio,
Одетый молньей и туманом,	vestido con relámpagos y niebla,	lleno de los relámpagos y nieblas,
Я шумно мчался в облаках,	yo ruidosamente pasaba por las nubes,	yo ruidosamente surcaba nubes,
Чтобы в толпе стихий мятежной	para en la multitud rebelde de los elementos	para apagar rebeldes elementos
Сердечный ропот заглушить,	apagar el murmullo del corazón,	y los murmullos de los corazones,
Спастись от думы неизбежной	¡salvarme del pensamiento ineludible	huyo del mal de los recuerdos crueles
И незабвенное забыть!	y olvidar lo inolvidable!	y quiero no pensar lo inolvidable.
Что повесть тягостных лишений,	¿Qué es el relato de las penosas privaciones,	Qué es el relato lleno de las penas,
Трудов и бед толпы людской	trabajos y desgracias de la multitud humana	penas humanas llenas de desgracias
Грядущих, прошлых поколений,	de las generaciones futuras, pasadas,	de las futuras razas dolorosas,
Перед минутою одной	ante un solo minuto	ante un pequeño rato de mis días
Моих непризнанных мучений?	de mis tormentos no reconocidos?	de los tormentos poco comprendidos.
Что люди? что их жизнь и труд?	¿Qué son los humanos? ¿qué es su vida y trabajo?	Qué son humanos, qué su vida y obra.
Они прошли, они пройдут...	Ellos pasaron, ellos pasarán...	Todos pasaron, todos pasarán...
Надежда есть — ждет правый суд:	Esperanza hay, les espera un juicio justo:	Hay esperanzas de los juicios puros:
Простить он может, хоть осудит!	¡él puede perdonar, aunque condene!	Dios puede dar perdonas o condenas.
Моя ж печаль бессменно тут,	Pero mi tristeza está de turno aquí,	Pero la pena siempre se me queda,
И ей конца, как мне, не будет;	y para ella fin, como para mí, no habrá;	y para mí las horas no terminan;
И не вздремнуть в могиле ей!	¡y no podrá ella dormitar en la tumba!	y no podrá dormirse por las tumbas.
Она то ластится, как змей,	Ya ella se acaricia, como una serpiente,	Y ella se mueve como la serpiente,
То жжет и плещет, будто пламень,	ya quema y salpica, como una llama,	quema su cuerpo como pura llama,

То давит мысль мою, как камень — Надежд погибших и страстей Несокрушимый мавзолей!..	ya presiona mi pensamiento, como una piedra, ¡mausoleo indestructible de las esperanzas perdidas y de las pasiones!..	dura en mi mente como piedra fría, templo terrible de las ruinas viejas de la esperanza vana del olvido.
Тамара Зачем мне знать твой печали, Зачем ты жалуешься мне? Ты согрешил...	Tamara ¿Para qué necesito saber tu tristeza, para qué te quejas a mí? Tú has pecado...	Tamara Para qué quiero las oscuras penas, Para qué quieres darme tú tus quejas. Tú eres la culpa...
Демон Против тебя ли?	Demonio ¿Acaso contra ti?	Demonio Acaso fui yo el malo.
Тамара Нас могут слышать!..	Tamara ¡Nos pueden oír!..	Tamara Nos oirán las gentes...
Демон Мы одне.	Demonio Estamos solos.	Demonio Solos en el mundo.
Тамара А бог!	Tamara ¡Y Dios!	Tamara ¿Y el gran Creador?
Демон На нас не кинет взгляда: Он занят небом, не землей!	Demonio A nosotros no nos echará una mirada: ¡él está ocupado con el cielo, no con la tierra!	Demonio A nosotros no mira: Él solo cuida cielos en la vida.
Тамара А наказанье, муки ада?	Tamara ¿Y el castigo, los tormentos del infierno?	Tamara ¿Y los castigos, penas del infierno?
Демон Так что ж? Ты будешь там со мной!	Demonio ¿Y qué? ¡Tú estarás allí conmigo!	Demonio ¿Y qué si al cabo mueres tú conmigo?
Тамара Кто б ни был ты, мой друг случайный, — Покой навеки погубя, Невольно я с отрадой тайной, Страдалец, слушаю тебя.	Tamara Quienquiera que seas tú, mi amigo casual, habiendo arruinado la paz para siempre, involuntariamente con alegría secreta, sufriente, te escucho.	Tamara No sé quién eres, forastero amigo, has destrozado toda la pureza, con la profunda fuerza de la mente, sufro en silencio, noto tus lamentos.

Но если речь твоя лукава, Но если ты, обман тая... О! пощади! Какая слава? На что душа тебе моя? Ужели небу я дороже Всех, не замеченных тобой? Они, увы! прекрасны тоже; Как здесь, их девственное ложе Не смято смертною рукой... Нет! дай мне клятву роковую... Скажи, — ты видишь: я тоскую; Ты видишь женские мечты! Невольно страх в душе ласкаешь... Но ты все понял, ты все знаешь — И сжалишься, конечно, ты! Клянися мне... от злых стяжаний Отречься ныне дай обет. Ужель ни клятв, ни обещаний Ненарушимых больше нет?..	Pero si tu discurso es engañoso, pero si tú, ocultando el engaño... ¡Oh! ¡ten piedad! ¿Qué gloria es esta? ¿Para qué necesitas mi alma? ¿Acaso para el cielo soy más querida que todos los no notados por ti? Ellos, ¡ay! hermosos son también; como aquí, su lecho virginal no ha sido arrugado por una mano mortal... ¡No! dame un juramento fatal... Di, tú ves: yo me angustio; ¡tú ves los sueños femeninos! Involuntariamente el miedo en el alma acaricias... Pero tú has entendido todo, tú lo sabes todo, ¡y te compadecerás, por supuesto, tú! Júrame... de las malas codicias de renunciar hoy da la promesa. ¿Acaso ya ni juramentos, ni promesas inviolables ya no hay más?..	Pero si mientes con las feas burlas, pero si tú, con trampas y mentiras... ¡Ten compasión! ¿Por qué me causas males? ¿Para qué quieres la pureza mía? Acaso fui del cielo la elegida que a todas ellas dejas olvidadas. Ellas, ¡ay Dios! son bellas en la tierra; como su lecho santo intocable no ha sido hollado por las manos viles... Dame palabras llenas del destino... Di, tú me miras, lloro mis lamentos; miras los sueños de las bellas niñas. Con tu presencia causas turbaciones... Pero tú sabes toda la verdad, y compasivo tú te volverás. Júrame a mí dejar las cosas malas y para siempre di tu buen juramento. Acaso ya las buenas promesas inviolables ya no existen más.
Демон Клянусь я первым днем творенья, Клянусь его последним днем, Клянусь позором преступленья И вечной правды торжеством. Клянусь паденья горькой мукой, Победы краткою мечтой; Клянусь свиданием с тобой И вновь грозящею разлукой. Клянуся сонмищем духов, Судьбою братий мне подвластных, Мечами ангелов бесстрастных, Моих недремлющих врагов; Клянуся небом я и адом, Земной святыней и тобой,	Demonio Juro por el primer día de la creación, juro por su último día, juro por la vergüenza del crimen y por el triunfo de la verdad eterna. Juro por la amarga tortura de la caída, por el breve sueño de la victoria; juro por el encuentro contigo y por la separación que de nuevo amenaza. Juro por la asamblea de los espíritus, por el destino de los hermanos a mí sometidos, por las espadas de los ángeles impasibles, mis enemigos que no duermen; juro por el cielo y por el infierno, por la santidad terrenal y por ti,	Demonio Juro por día de la creación, y por su tiempo del final del mundo, juro por todo crimen en el mundo y por el gran poder de las verdades. Juro por la tortura de la culpa, por el pequeño sueño de la gloria; juro por el gran cruce del camino y por el miedo de las despedidas. Juro por las legiones invisibles, por el final de los que a mí se rinden, por las espadas de los querubines, mis enemigos que jamás se duermen; juro por cielo y juro por infierno, por el amor humano y por ti misma,

Клянусь твоим последним взглядом, Твоею первою слезой, Незлобных уст твоих дыханьем, Волною шелковых кудрей, Клянусь блаженством и страданьем, Клянусь любовию моей: Я отрекся от старой мести, Я отрекся от гордых дум; Отныне яд коварной лести Ничей уж не встревожит ум; Хочу я с небом примириться, Хочу любить, хочу молиться, Хочу я веровать добру. Слезой раскаянья сотру Я на челе, тебя достойном, Следы небесного огня — И мир в неведенье спокойном Пусть доцветает без меня! О! верь мне: я один поныне Тебя постиг и оценил: Избрав тебя моей святыней, Я власть у ног твоих сложил. Твоей любви я жду, как дара, И вечность дам тебе за миг; В любви, как в злобе, верь, Тамара, Я неизменен и велик. Тебя я, вольный сын эфира, Возьму в надзвездные края; И будешь ты царицей мира, Подруга первая моя; Без сожаленья, без участья Смотреть на землю станешь ты, Где нет ни истинного счастья, Ни долговечной красоты, Где преступленья лишь да казни, Где страсти мелкой только жить;	juro por tu última mirada, por tu primera lágrima, por el aliento de tus labios inocentes, por la onda de tus rizos de seda, juro por la bienaventuranza y el sufrimiento, juro por mi amor: yo he renunciado a la antigua venganza, yo he renunciado a los pensamientos orgullosos; desde hoy el veneno de la lisonja engañosa la mente de nadie ya perturbará; quiero reconciliarme con el cielo, quiero amar, quiero rezar, quiero yo creer en el bien. Con la lágrima del arrepentimiento borraré yo en la frente, de ti digna, las huellas del fuego celestial, ¡y que el mundo en la ignorancia tranquila termine de florecer sin mí! ¡Oh! créeme: yo solo hasta ahora te he comprendido y valorado: habiéndote elegido a ti como mi santuario, yo mi poder a tus pies he puesto. Tu amor lo espero, como un regalo, y la eternidad te daré por un instante; en el amor, como en la maldad, créelo, Tamara, soy inmutable y grande. A ti yo, el hijo libre del éter, te llevaré a las regiones sobre las estrellas; y serás tú la zarina del mundo, primera compañera mía; sin lástima, sin compasión a mirar la tierra tú empezarás, donde no hay felicidad verdadera, ni belleza duradera, donde los crímenes solo dan ejecuciones, donde a la pasión mezquina solo le queda vivir;	juro por tu mirar de los adioses, por las primeras lágrimas del llanto, por los alientos de tus labios puros, por los cabellos de las sedas negras, juro por la pureza y los tormentos, juro por el amor de mi existencia: yo he renunciado a la crueldad antigua, yo he renunciado al rudo pensamiento; y desde hoy las lisonjas falsas la mente noble no corromperán; quiero buscar perdón de los de arriba, quiero amar y dar mis oraciones, quiero creer en las acciones buenas. Con el llorar de los arrepentidos yo limpiaré tu frente milagrosa, marcas de fuegos de los altos cielos, y que la tierra con la paz y calma tenga las flores libres de mis males. Créeme que sólo hasta el final del mundo yo te noté con todo el gran cariño: dándote puesto de mi santuario, yo mi poder lo puse por tus pies. Quiero tu amor tenerlo de regalo, y para siempre seré tuyo, niña; en el amor como en la culpa fea, soy inmutable para ti, Tamara. A ti yo, hijo libre de la nada, te llevaré a volar por las estrellas; y reinarás de reina de las cosas, dulce señora de mi reino oscuro; sin los dolores, sin las compasiones desde lo alto mirarás el mundo, donde jamás las alegrías llegan, ni la belleza rige su poder, donde los crímenes matan y roban, donde la mala vida tiene fuerza;

Где не умеют без боязни Ни ненавидеть, ни любить. Иль ты не знаешь, что такое Людей минутная любовь? Волненье крови молодое, — Но дни бегут и стынет кровь! Кто устоит против разлуки, Соблазна новой красоты, Против усталости и скуки И своенравия мечты? Нет! не тебе, моей подруге, Узнай, назначено судьбой Увянуть молча в тесном круге Ревнивой грубости рабой, Средь малодушных и холодных, Друзей притворных и врагов, Боязней и надежд бесплодных, Пустых и тягостных трудов! Печально за стеной высокой Ты не угаснешь без страстей, Среди молитв, равно далеко От божества и от людей. О нет, прекрасное созданье, К иному ты присуждена; Тебя иное ждет страданье, Иных восторгов глубина; Оставь же прежние желанья И жалкий свет его судьбе: Пучину гордого познанья Взамен открою я тебе. Толпу духов моих служебных Я приведу к твоим стопам; Прислужниц легких и волшебных Тебе, красавица, я дам; И для тебя с звезды восточной Сорву венец я золотой;	donde no saben sin miedo ni odiar, ni amar. ¿O tú no sabes qué es el amor de un minuto de los hombres? Agitación joven de la sangre, ¡pero los días corren y se enfría la sangre! ¿Quién resistirá contra la separación, de la tentación de una nueva belleza, contra el cansancio y el aburrimiento y el capricho del sueño? ¡No! no a ti, a mi compañera, sábete, te está destinado por el destino marchitarte en silencio en un círculo estrecho esclava de una grosería celosa, entre cobardes y fríos, amigos fingidos y enemigos, temores y esperanzas estériles, ¡trabajos vacíos y pesados! Tristemente tras la alta pared tú no te apagarás sin pasiones, entre rezos, igualmente lejos de la deidad y de los hombres. Oh no, hermosa creación, a otra cosa estás condenada; a ti te espera otro sufrimiento, la profundidad de otros éxtasis; deja pues los deseos anteriores y al mundo miserable a su destino: el abismo del orgulloso conocimiento a cambio te abriré yo a ti. Una multitud de mis espíritus sirvientes yo traeré a tus pies; sirvientas ligeras y mágicas a ti, belleza, te daré; y para ti de la estrella oriental arrancaré yo una corona dorada;	donde no saben libres de los miedos odiar las cosas ni tampoco amar. Acaso tú no sabes de verdades el corto amar del hombre de la tierra. Es turbación de sangres juveniles, pero los días matan su pasión. Quién resistirá la separación, tentaciones de pieles tan divinas, el cansancio y los aburrimientos y el capricho ridículo del sueño. No, no a ti, a la señora mía, debes saber que el rudo gran destino quiere matarte dentro del silencio como la sierva de un marido malo, entre cobardes y los fríos hombres, los enemigos falsos y amigos, miedos y dudas llenas de vacíos, malos trabajos muertos de cansancios. Triste detrás de rústicas murallas tú morirás carente de pasiones, entre los rezos, muy distante y fría de la deidad de Dios y los humanos. Oh no, creación de suma gran belleza, a cosas grandes fuiste condenada; a ti te espera todo lo gigante, y la inmensidad de mundos nuevos; deja los sueños y los tristes miedos y al mundo pobre deja en las ruinas: un horizonte de verdades bellas voy a mostrarte con orgullo santo. Las legiones de mágicos sirvientes yo traeré para que tú los mandes; sirvientas plenas de poderes mágicos para ti, bella, siempre te las doy; y para ti de reinos de oriente doy la corona de los oros finos;

Возьму с цветов росы полночной; Его усыплю той росой; Лучом румяного заката Твой стан, как лентой, обовью, Дыханьем чистым аромата Окрестный воздух напою; Всечасно дивною игрою Твои слух лелеять буду я; Чертоги пышные построю Из бирюзы и янтаря; Я опущусь на дно морское, Я полечу за облака, Я дам тебе все, все земное — Люби меня!.. XI И он слегка Коснулся жаркими устами Ее трепещущим губам; Соблазна полными речами Он отвечал ее мольбам. Могучий взор смотрел ей в очи! Он жег ее. Во мраке ночи Над нею прямо он сверкал, Неотразимый, как кинжал. Увы! злой дух торжествовал! Смертельный яд его лобзанья Мгновенно в грудь ее проник. Мучительный, ужасный крик Ночное возмутил молчанье. В нем было все: любовь, страданье, Упрек с последнею мольбой И безнадежное прощанье — Прощанье с жизнью молодой.	tomaré de las flores el rocío de medianoche; lo esparciré con ese rocío; con el rayo del rubicundo ocaso tu talle, como una cinta, ceñiré, con el aliento puro del aroma el aire circundante llenaré; a cada hora con un juego maravilloso tu oído mimaré yo; palacios espléndidos construiré de turquesa y ámbar; yo descenderé al fondo del mar, yo volaré tras las nubes, yo te daré todo, todo lo terrenal, ¡ámame!.. XI Y él ligeramente tocó con sus labios ardientes sus labios temblorosos; con palabras llenas de tentación él respondió a sus súplicas. ¡Su mirada poderosa la miraba a los ojos! Él la quemaba. En la oscuridad de la noche sobre ella directamente él brillaba, irresistible, como un puñal. ¡Ay! ¡el espíritu maligno triunfó! El veneno mortal de su beso al instante en su pecho penetró. Un grito tortuoso, horrible perturbó el silencio nocturno. En él estaba todo: amor, sufrimiento, reproche con la última súplica y una desesperada despedida, despedida de la joven vida.	daré de flores el rocío dulce; yo cubriré tu cuerpo del perfume; con lindos rayos de los atardeceres la linda curva de tu gran cintura, con el aroma de los aires puros tu dulce espacio lo llenaré completo; cada momento con encantos nuevos yo te daré mi canto regalado; altos palacios para ti construyo de turquesa y de todos los cristales; yo bajaré a lo hondo de los mares, yo volaré a los cielos de lo alto, yo te daré lo grande y lo terrestre, ámame siempre... XI Y él muy apenas con los labios fue dando los besos llenos de ardores besos directos por los labios mudos; con los engaños de palabras bajas él respondía súplicas divinas. Con los poderes grandes de la vista La consumía. En la profunda noche con el fulgor maligno deslumbraba, y poderoso como duro hierro. Y la maldad terrible lo lograba. Con el veneno de la boca suya luego su pecho pronto se moría. Grito de ruda forma tortuosa rompe la paz con mucho gran silencio. Allí se vio su amor, los sufrimientos, mudos reproches con los rezos tristes y despedida dura y dolorosa, la despedida de la vida joven.

XII В то время сторож полуночный, Один вокруг стены крутой Свершая тихо путь урочный, Бродил с чугунною доской, И возле кельи девы юной Он шаг свой мерный укротил И руку над доской чугунной, Смутясь душой, остановил. И сквозь окрестное молчанье, Ему казалось, слышал он Двух уст согласное лобзанье, Минутный крик и слабый стон. И нечестивое сомненье Проникло в сердце старика... Но пронеслось еще мгновенье, И стихло все; издалека Лишь дуновенье ветерка Роптанье листьев приносило, Да с темным берегом уныло Шепталась горная река. Канон угодника святого Спешит он в страхе прочитать, Чтоб наважденье духа злого От грешной мысли отогнать; Крестит дрожащими перстами Мечтой взволнованную грудь И молча скорыми шагами Обычный продолжает путь.	XII En ese tiempo el centinela de medianoche, solo, alrededor del muro escarpado cumpliendo en silencio su camino habitual, vagaba con una tabla de hierro fundido, y cerca de la celda de la joven doncella él su paso rítmico moderó y la mano sobre la tabla de hierro, turbado en su alma, detuvo. Y a través del silencio circundante, le pareció, escuchó él de dos bocas el beso de acuerdo, un grito momentáneo y un gemido débil. Y una duda impía penetró en el corazón del anciano... Pero pasó aún un instante, y todo se calmó; de lejos solo el soplo de la brisa el murmullo de las hojas traía, y con la orilla oscura tristemente susurraba el río de la montaña. El canon del santo patrono se apresura él con miedo a leer, para la obsesión del espíritu maligno de su pensamiento pecaminoso ahuyentar; persigna con dedos temblorosos el pecho agitado por el sueño y en silencio con pasos rápidos su camino habitual continúa.	XII En el silencio rudo de la noche, un centinela triste daba rondas y su camino mudo completaba, con una tabla negra y muy pesada, y por la celda linda de la joven él sus pisadas pronto congelaba y con su mano puesta por la tabla el corazón lo frena con espanto. Y con el mucho y bárbaro silencio, él escuchó lo creo firmemente beso de labios juntos con acuerdos, y el breve grito lleno de los miedos. Y luego dudas puras del pecado el corazón del hombre lastimaron... Pero pasó un minuto solitario, todo de pronto guardan los silencios; solo la brisa pura mueve hojas y trae murmullo tenue de los campos, y con la sombra negra del arroyo el agua triste gime su lamento. Con oraciones santas se protege para alejar la sombra del Demonio y su pensar corrupto de la mente; cruza su pecho lleno del espanto con dedos temblorosos sin descanso y con silencio mudo de los pasos vuelve de nuevo pronto a su camino.
XIII Как пери спящая мила, Она в гробу своем лежала, Белей и чище покрывала Был томный цвет ее чела.	XIII Como una peri durmiente dulce, ella en su ataúd yacía, más blanco y más puro que el velo era el color lánguido de su frente.	XIII Como durmiente, dulce princesita, ella por una tumba reposaba, mucho más blanca y limpia que los velos

Навек опущены ресницы... Но кто б, о небо! не сказал, Что взор под ними лишь дремал И, чудный, только ожидал Иль поцелуя, иль денницы? Но бесполезно луч дневной Скользил по ним струей златой, Напрасно их в немой печали Уста родные целовали... Нет! смерти вечную печать Ничто не в силах уж сорвать!	Para siempre bajadas las pestañas... Pero ¿quién, oh cielo, no habría dicho, que la mirada bajo ellas solo dormitaba y, maravillosa, solo esperaba o un beso, o la aurora? Pero inútilmente el rayo del día se deslizaba por ellas con un chorro dorado, en vano en muda tristeza unos labios queridos las besaban... ¡No! de la muerte el sello eterno ¡nada es capaz ya de arrancar!	el rostro blanco nunca tuvo mancha. Párpados mudos bajan para siempre... Pero los hombres dicen, Dios bendito, que la mirada linda solo duerme y con su paz hermosa sólo espera las mañanas hermosas de los besos. Pero sin fuerzas luces de los días rozan la piel con lindos rayos de oro, toda la pena muerta del destino nunca levanta besos de sus labios... No, pues la muerte cierra las cadenas nadie en el mundo rompe las barreras.
XIV Ни разу не был в дни веселья Так разноцветен и богат Тамары праздничный наряд. Цветы родимого ущелья (Так древний требует обряд) Над нею льют свой аромат И сжаты мертвою рукою, Как бы прощаются с землею! И ничего в ее лице Не намекало о конце В пылу страстей и упоенья; И были все ее черты Исполнены той красоты, Как мрамор, чуждой выраженья, Лишенной чувства и ума, Таинственной, как смерть сама. Улыбка странная застыла, Мелькнувши по ее устам. О многом грустном говорила Она внимательным глазам: В ней было хладное презренье Души, готовой отцвести,	XIV Ni una vez en los días de alegría fue tan multicolor y rico de Tamara el vestido festivo. Las flores del desfiladero natal (así el antiguo rito exige) sobre ella vierten su aroma y, apretadas por la mano muerta, ¡como si se despidieran de la tierra! Y nada en su rostro insinuaba sobre el fin en el ardor de las pasiones y la embriaguez; y estaban todos sus rasgos llenos de esa belleza, como el mármol, ajena a la expresión, desprovista de sentimiento y de mente, misteriosa, como la muerte misma. Una sonrisa extraña se congeló, habiendo parpadeado por sus labios. De muchas cosas tristes hablaba ella a los ojos atentos: en ella estaba el frío desprecio del alma, dispuesta a marchitarse,	XIV Ni una vez por los tiempos de alegrías fueron los trajes ricos y brillantes Como el vestido lindo de la novia. Todas las flores puras de su valle como reclaman ritos de los padres sobre la muerta vierten sus aromas todas se oprimen juntas con sus manos, como diciendo adiós al triste mundo. Nada del rostro lindo de la novia pudo mostrarnos fines tan amargos con el ardor gigante de pasiones; y sus facciones siempre mantuvieron esa belleza magna, piedra blanca, y sin las expresiones de las caras, fueron borrados todos sentimientos, y misteriosa siempre como muerte. Una sonrisa muda se congela, parpadeando mansa por su boca. Muchas tristezas grandes ella dice a los curiosos ojos de las gentes: Muestra desprecio frío por la vida como dispuesta siempre a marchitarse,

Последней мысли выраженье, Земле беззвучное прости. Напрасный отблеск жизни прежней, Она была еще мертвей, Еще для сердца безнадежней Навек угаснувших очей. Так в час торжественный заката, Когда, растаяв в море злата, Уж скрылась колесница дня, Снега Кавказа, на мгновенье Отлив румяный сохраня, Сияют в темном отдаленье. Но этот луч полуживой В пустыне отблеска не встретит, И путь ничей он не осветит С своей вершины ледяной!.. XV Толпой соседи и родные Уж собрались в печальный путь. Терзая локоны седые, Безмолвно поражая грудь, В последний раз Гудал садится На белогривого коня, И поезд тронулся. Три дня, Три ночи путь их будет длиться: Меж старых дедовских костей Приют покойный вырыт ей. Один из праотцев Гудала, Грабитель странников и сел, Когда болезнь его сковала И час раскаянья пришел, Грехов минувших в искупленье Построить церковь обещал На вышине гранитных скал, Где только вьюги слышно пенье,	del último pensamiento la expresión, a la tierra un mudo adiós. Vano reflejo de la vida anterior, ella estaba aún más muerta, aún para el corazón más desesperanzadora de unos ojos para siempre apagados. Así en la hora solemne del ocaso, cuando, habiéndose derretido en un mar de oro, ya se ocultó el carro del día, las nieves del Cáucaso, por un instante el matiz rubicundo conservando, brillan en la oscura lejanía. Pero este rayo medio vivo en el desierto no encontrará reflejo, y el camino de nadie él iluminará ¡desde su cumbre de hielo!.. XV En multitud los vecinos y familiares ya se han reunido en el triste camino. Desgarrándose los rizos canosos, en silencio golpeándose el pecho, por última vez Gudal se sienta en su caballo de crin blanca, y la comitiva se puso en marcha. Tres días, tres noches su camino durará: entre los viejos huesos de los abuelos un refugio tranquilo está cavado para ella. Uno de los antepasados de Gudal, ladrón de viajeros y aldeas, cuando la enfermedad lo encadenó y la hora del arrepentimiento llegó, de los pecados pasados en expiación construir una iglesia prometió en la altura de las rocas de granito, donde solo de la ventisca se oye el canto,	el pensamiento puro del adioses, y despedida muda de la tierra. Reflejo vano nunca más la vida, ella se encuentra muerta como nadie, y para el pecho todo pierde luces pues esos ojos pierden todo brillo. Y como pasa siempre por las tardes, cuando se pierde el sol en un tesoro, se esconde siempre el carro de los días, nieves del alto monte, gran instantes todo el rubor del mundo conservaban, brillan las cumbres por la lejanía. Pero este rayo muerto no rebota en el inmenso y yermo gran vacío, tampoco luz alumbra los caminos desde la cumbre blanca de los hielos. XV Muchos vecinos, toda la familia fueron llegando pronto al triste rito. Y destruyendo rizos de sus canas, dando los golpes rudos por su pecho, por la postrera vez el viejo sube en su corcel de crines muy hermosas, larga columna parte sus caminos. Tres largos días surcan los caminos: con los antiguos huesos de los padres tumba tranquila cavan para siempre. Y un viejo padre de familia suya, ladrón inmenso del viajero triste, cuando los males llegan por su vida y con las horas del arrepentido, quiso limpiar pecados de su historia Él prometió la iglesia de la cumbre por las inmensas piedras de granito, donde se siente viento que ya canta,

Куда лишь коршун залетал.
И скоро меж снегов Казбека
Поднялся одинокий храм,
И кости злого человека
Вновь успокоилися там;
И превратилася в кладбище
Скала, родная облакам:
Как будто ближе к небесам
Теплей посмертное жилище?..
Как будто дальше от людей
Последний сон не возмутится...
Напрасно! мертвым не приснится
Ни грусть, ни радость прошлых дней.
 	
XVI
  В пространстве синего эфира
Один из ангелов святых
Летел на крыльях золотых,
И душу грешную от мира
Он нес в объятиях своих.
И сладкой речью упованья
Ее сомненья разгонял,
И след проступка и страданья
С нее слезами он смывал.
Издалека уж звуки рая
К ним доносилися — как вдруг,
Свободный путь пересекая,
Взвился из бездны адский дух.
Он был могущ, как вихорь шумный,
Блистал, как молнии струя,
И гордо в дерзости безумной
Он говорит: «Она моя!»
 	
  К груди хранительной прижалась,
Молитвой ужас заглуша,
	a donde solo el milano volaba.
	Y pronto entre las nieves del Kazbek
	se levantó el templo solitario,
	y los huesos del hombre malvado
	de nuevo encontraron descanso allí;
	y se convirtió en cementerio
	la roca, pariente de las nubes:
	¿como si más cerca de los cielos
	fuera más cálida la morada póstuma?..
	Como si más lejos de los hombres
	el último sueño no se turbara...
	¡En vano! a los muertos no se les aparecerá en sueños
	ni la tristeza, ni la alegría de los días pasados.
	
	XVI
	En el espacio del azul éter
	uno de los ángeles santos
	volaba con alas de oro,
	y a un alma pecadora del mundo
	él llevaba en sus brazos.
	Y con dulce discurso de esperanza
	sus dudas él disipaba,
	y el rastro de la falta y del sufrimiento
	de ella con lágrimas él lavaba.
	Desde lejos ya los sonidos del paraíso
	hasta ellos llegaban, cuando de repente,
	cruzando el camino libre,
	se elevó del abismo el espíritu infernal.
	Él era poderoso, como un torbellino ruidoso,
	brillaba, como el chorro del relámpago,
	y con orgullo, en audacia demente,
	él dice: «¡Ella es mía!»
	
	Al pecho protector se apretó,
	con una oración el horror ahogando,
	de Tamara el alma pecadora.
		donde los buitres vuelan al vacío.
		Pronto por nieves blancas de montañas
		pronto se alzó la iglesia solitaria,
		huesos del hombre malo de la vida
		pueden hallar un sueño de los justos;
		La roca triste muda en cementerio,
		muda pariente de las grandes nubes:
		como queriendo siempre los abrazos
		fuego sagrado de los altos cielos...
		Como pensando huir de los mortales
		sueños postreros ya no se molestan...
		Vanidad vana muertos nunca sueñan
		con los dolores o las alegrías.
		
		XVI
		Por las regiones del azul espacio
		uno de todos santos angelitos
		iba volando con doradas alas,
		y a la muchacha de la tierra lleva
		llevando el cuerpo por sus dos abrazos.
		Y con palabras dulces de consuelo
		todas las dudas mansas desterraba,
		y de las culpas todos los dolores
		con tiernas gotas él las ha borrado.
		Desde lo lejos cantos de los cielos
		hacia los dos venían de repente,
		cortando libre toda la pasada,
		sube del fondo el ángel del infierno.
		Era muy fuerte como el viento loco,
		resplandeciendo como un rayo fuerte,
		y con arrojo lleno de locura
		dice con grandes voces que es su dueña.
		
		Al pecho santo pronto se refugia,
		dando sus rezos para no asustarse,

Тамары грешная душа. Судьба грядущего решалась, Пред нею снова он стоял, Но, боже! — кто б его узнал? Каким смотрел он злобным взглядом, Как полон был смертельным ядом Вражды, не знающей конца, — И веяло могильным хладом От неподвижного лица. «Исчезни, мрачный дух сомненья! — Посланник неба отвечал: — Довольно ты торжествовал; Но час суда теперь настал — И благо божие решенье! Дни испытания прошли; С одеждой бренною земли Оковы зла с нее ниспали. Узнай! давно ее мы ждали! Ее душа была из тех, Которых жизнь — одно мгновенье Невыносимого мученья, Недосягаемых утех: Творец из лучшего эфира Соткал живые струны их, Они не созданы для мира, И мир был создан не для них! Ценой жестокой искупила Она сомнения свои… Она страдала и любила — И рай открылся для любви!» И Ангел строгими очами На искусителя взглянул И, радостно взмахнув крылами, В сиянье неба потонул.	El destino del futuro se decidía, ante ella de nuevo él estaba, pero, ¡Dios! ¿quién lo habría reconocido? Con qué mirada malvada miraba él, qué lleno estaba del veneno mortal de una enemiga que no conoce fin, y soplaba un frío sepulcral desde su rostro inmóvil. «¡Desaparece, sombrío espíritu de la duda! – El mensajero del cielo respondió: – Bastante has triunfado; pero la hora del juicio ahora ha llegado, ¡y justa es la decisión de Dios! Los días de prueba han pasado; con la vestidura perecedera de la tierra las cadenas del mal de ella cayeron. ¡Sabe! ¡hace mucho a ella la esperábamos! Su alma era de aquellas, cuya vida es un solo instante de tormento insoportable, de alegrías inalcanzables: el Creador del mejor éter tejió sus cuerdas vivas, ellas no han sido creadas para el mundo, ¡y el mundo no fue creado para ellas! Con un precio cruel expió ella sus dudas… Ella sufrió y amó, ¡y el paraíso se abrió para el amor!» Y el Ángel con ojos severos al tentador miró y, alegremente agitando las alas, en el resplandor del cielo se hundió.	alma bendita de la gran Tamara. El porvenir del todo se fallaba, frente de ella de nuevo se levanta, Pero buen Dios el hombre era distinto. Ojos malvados puestos en la joven, llenos del mal mortal de los venenos de la enemiga que jamás perece, Y le soplaba todo el frío muerto Desde su cara de inmovilidad. Vete Demonio y deja tú las dudas El mensajero puro le contesta: Ya dominaste tiempos suficientes; Pero la hora del juicio ya llega, y justa es la palabra de los cielos. Días de grandes pruebas terminaron; con la gran ropa pobre de la tierra todas cadenas de los males caen. Debes saber que mucho la esperamos. El alma suya fue de las elegidas, cuyas historias son un solo instante de sufrimiento malo y doloroso, de alegrías que nunca más la tocan: Nuestro Señor de las inmensas luces hizo sus cuerdas vivas del inicio, ellas no son creadas para el mundo, y nuestro mundo no nació por ellas. Con un castigo cruel y doloroso ella sanó sus dudas para siempre… Ella sufrió con los amores grandes, los cielos se abren para los amores. Y el ángel santo con miradas serias al gran Demonio lo miró a los ojos y muy alegre levantó las alas, con el fulgor del cielo fue bañado.

И проклял Демон побежденный Мечты безумные свои, И вновь остался он, надменный, Один, как прежде, во вселенной Без упованья и любви!.. ——— На склоне каменной горы Над Койшаурскою долиной Еще стоят до сей поры Зубцы развалины старинной. Рассказов, страшных для детей, О них еще преданья полны… Как призрак, памятник безмолвный, Свидетель тех волшебных дней, Между деревьями чернеет. Внизу рассыпался аул, Земля цветет и зеленеет; И голосов нестройный гул Теряется, и караваны Идут, звеня, издалека, И, низвергаясь сквозь туманы, Блестит и пенится река. И жизнью вечно молодою, Прохладой, солнцем и весною Природа тешится шутя, Как беззаботная дитя. Но грустен замок, отслуживший Когда-то в7 очередь свою, Как бедный старец, переживший Друзей и милую семью. И только ждут луны восхода Его незримые жильцы: Тогда им праздник и свобода! Жужжат, бегут во все концы.	Y maldijo el Demonio vencido sus sueños dementes, y de nuevo se quedó él, arrogante, solo, como antes, en el universo ¡sin esperanza y amor!.. ——— En la ladera de la montaña de piedra sobre el valle de Koishaur aún se levantan hasta este momento las almenas de la antigua ruina. De historias, terribles para los niños, sobre ellas aún las leyendas están llenas… Como un fantasma, monumento silencioso, testigo de aquellos días mágicos, entre los árboles ennegrece. Abajo se ha esparcido el aúl, la tierra florece y verdea; y de las voces el confuso zumbido se pierde, y las caravanas van, sonando, desde lejos, y, precipitándose a través de las nieblas, brilla y forma espuma el río. Y con vida eternamente joven, frescor, sol y primavera la naturaleza se divierte bromeando, como una niña despreocupada. Pero triste está el castillo, que cumplió alguna vez su turno, como un pobre anciano, que sobrevivió a los amigos y a la querida familia. Y solo esperan la salida de la luna sus invisibles habitantes: ¡entonces para ellos hay fiesta y libertad! Zumban, corren en todas direcciones.	Y maldiciendo el ser que fue vencido sueños dementes que causaron fallas, Y nuevamente se quedó con odios, solo cual antes en el mundo inmenso sin esperanzas y sin los amores. ——— En la ladera de la piedra dura sobre los valles grandes del oriente siguen de pie de tiempos inmortales las almenaras de la ruina vieja. Los tristes cuentos del terror de niños, todas leyendas de la vieja historia… El fiel testigo de los tiempos mágicos, entre los árboles se vuelve negro. Y por abajo se despliega el pueblo, y nuestra tierra da la flor y verdes; y de las voces todos los murmullos se pierden lejos, caravanas andan suenan de lejos y caminan largas, Y precipitan por la niebla espesa, brilla con mucho ruido de los ríos. Y con la vida de la sangre joven, frescos y soles con las primaveras naturaleza se divierte tanto, como las niñas siempre sin cuidados. Pero muy triste se quedó el castillo, que dio la vida para cosas buenas, como los viejos que de todos viven, sobreviviendo a la familia amada. Y solo esperan que la luna nazca los residentes que no son visibles: Para las gentes es la fiesta pura. Todos susurran y las sombras corren.

Седой паук, отшельник новый, Прядет сетей своих основы; Зеленых ящериц семья На кровле весело играет; И осторожная змея Из темной щели выползает На плиту старого крыльца, То вдруг совьется в три кольца, То ляжет длинной полосою И блещет, как булатный меч, Забытый в поле давних сеч, Ненужный падшему герою!.. Все дико; нет нигде следов Минувших лет: рука веков Прилежно, долго их сметала, И не напомнит ничего О славном имени Гудала, О милой дочери его! Но церковь на крутой вершине, Где взяты кости их землей, Хранима властию святой, Видна меж туч еще поныне. И у ворот ее стоят На страже черные граниты, Плащами снежными покрыты; И на груди их вместо лат Льды вековечные горят. Обвалов сонные громады С уступов, будто водопады, Морозом схваченные вдруг, Висят, нахмурившись, вокруг. И там метель дозором ходит, Сдувая пыль со стен седых, То песню долгую заводит, То окликает часовых;	La canosa araña, nuevo ermitaño, teje de sus redes las bases; de verdes lagartijas una familia en el tejado alegremente juega; y una cautelosa serpiente de la oscura grieta se arrastra sobre la losa del viejo porche, ya de pronto se enroscará en tres anillos, ya se tumbará en larga franja y brilla, como una espada de acero, olvidada en el campo de antiguas batallas, ¡inútil para el héroe caído!.. Todo es salvaje; no hay por ninguna parte rastros de los años pasados: la mano de los siglos diligente, por mucho tiempo los barrió, y no recordará nada sobre el nombre glorioso de Gudal, ¡sobre la querida hija de él! Pero la iglesia en la cumbre escarpada, donde fueron tomados los huesos de ellos por la tierra, guardada por un poder santo, se ve entre las nubes aún hasta hoy. Y a las puertas de ella están de guardia los negros granitos, con mantos de nieve cubiertos; y en su pecho en lugar de corazas los hielos eternos arden. Las somnolientas moles de los aludes desde los salientes, como cascadas, por la helada atrapadas de repente, cuelgan, con el ceño fruncido, alrededor. Y allí la ventisca de patrulla anda, soplando el polvo de los muros canosos, ya una larga canción entona, ya llama a los centinelas;	La vieja araña, la ermitaña nueva, teje sus redes con los hilos finos; una familia de lagartos verdes por los tejados juega libremente; y la serpiente con un gran cuidado de grieta oscura pronto se desplaza sobre la piedra del portal antiguo, ya de repente hace anillos grandes, ya por el suelo se despliega toda brilla lo mismo que la espada fría, en la gran guerra de pasados tiempos, inútil hierro para el hombre muerto. Todo salvaje, ya no existen rastros de tiempos muertos, pues las grandes horas la mano firme del reloj los barre, y no recuerda cosas de los años sobre la gloria de Gudal el viejo, de su muchacha de la cara linda. Pero la iglesia de la cumbre alta, donde los huesos recogió la tierra, muy custodiada con poder del cielo, aún se mira por las altas nubes. Y por la puerta de la iglesia vieja montan la guardia las inmensas piedras, con los abrigos de las nieves ricas; y por sus pechos para usar corazas los hielos rudos siempre dan fulgores. Todos aludes que la piedra guarda bajan y cuelgan como cataratas, frenadas de repente por el frío, cuelgan y miran para todos lados. Y las ventiscas de la niebla cuidan, limpiando el polvo de los viejos muros, cantos tan largos entonando siempre, ya dando gritos a los que vigilan;

Услыша вести в отдаленье О чудном храме, в той стране, С востока облака одне Спешат толпой на поклоненье; Но над семьей могильных плит Давно никто уж не грустит. Скала угрюмого Казбека Добычу жадно сторожит, И вечный ропот человека Их вечный мир не возмутит. 1839	Habiendo escuchado noticias en la lejanía sobre el maravilloso templo, en aquel país, desde el oriente las nubes solas se apresuran en multitud a hacer una reverencia; pero sobre la familia de lápidas sepulcrales hace mucho que ya nadie se entristece. La roca del sombrío Kazbek su botín con avidez custodia, y el eterno murmullo del hombre su paz eterna no perturbará. 1839	Habiendo oído todo a lo lejos sobre el inmenso templo en otras tierras, vienen de oriente las hermosas nubes siguen a prisa para dar sus honras; pero en los muertos del lugar sagrado hace ya tiempo nadie se molesta. Todo el inmenso bloque de la piedra guarda el tesoro con avidez grande, y para siempre el llanto de los hombres nada su paz eterna destruía. 1839

1